

GENERAL ACCOUNT TERMS AND CONDITIONS
CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG VỀ TÀI KHOẢN

IMPORTANT:
LƯU Ý:

Please read these General Account Terms and Conditions carefully before applying to open an account with Bank of China (Hong Kong) Limited Ho Chi Minh City Branch (hereinafter referred to as “**Bank**”).

*Vui lòng đọc kỹ Các Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản này trước khi yêu cầu mở tài khoản với Ngân Hàng Bank of China (Hong Kong) Limited Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh (sau đây được gọi là “**Ngân Hàng**”).*

These General Account Terms and Conditions are an integral part of the Account Opening Application, and shall, together with the Account Opening Application constitute the agreement between the Customer and the Bank in relation to the opening and use of the Customer's account(s) with the Bank.

Các Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản này là một phần không tách rời của Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản và cùng với Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản sẽ tạo thành hợp đồng giữa Khách Hàng và Ngân Hàng về việc mở và sử dụng (các) tài khoản của Khách Hàng tại Ngân Hàng.

ARTICLE 1. DEFINITION
ĐIỀU 1: ĐỊNH NGHĨA

In these Terms and Conditions, the following terms shall be construed as follows:
Trong các Điều Khoản Và Điều Kiện này, các thuật ngữ sau đây được hiểu như sau:

“**Account**” means any accounts of the Customer with the Bank, including but not limited to time deposit accounts, current accounts, direct investment capital accounts, indirect investment capital accounts, and any other accounts (in VND/foreign currency).

*“**Tài Khoản**” nghĩa là bất kỳ tài khoản nào của Khách Hàng với Ngân Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở tài khoản tiền gửi có kỳ hạn, tài khoản vãng lai, tài khoản vốn đầu tư trực tiếp, tài khoản vốn đầu tư gián tiếp, và bất kỳ các tài khoản nào khác (bằng Đồng Việt Nam/ ngoại tệ).*

“**Account Opening Application**” means any account opening document signed by or for and on behalf of the Customer in connection with the opening of one or more Accounts as may be supplemented or varied from time to time.

*“**Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản**” có nghĩa là bất kỳ tài liệu đề nghị mở tài khoản nào được ký bởi hoặc nhân danh Khách Hàng liên quan đến việc mở một hoặc nhiều Tài Khoản như có thể được sửa đổi bổ sung vào từng thời điểm.*

“**Account Holder**” means the person including any organization or individual in whose name the account is opened.

*“**Chủ Tài Khoản**” có nghĩa là người, bao gồm tổ chức hoặc cá nhân, mà tài khoản được mở mang tên của người đó.*

“**Authorised Person**” means a person authorised by the Customer (whether alone or jointly with any other person or persons, and including the chief accountant or the person in charge of accounting, if applicable) to give any Instruction and/or execute or sign any instrument and/or to operate the Account and/or to effect any transaction in relation to the Account for and on behalf of the Customer.

*“**Người Được Ủy Quyền**” nghĩa là một người được Khách Hàng (dù là riêng rẽ hoặc cùng với bất kỳ một hoặc nhiều người khác, và bao gồm cả kế toán trưởng hoặc người phụ trách kế toán, nếu áp dụng) ủy quyền đưa ra bất kỳ Yêu Cầu nào và/hoặc ký hoặc ký kết bất kỳ văn bản và/hoặc điều hành Tài Khoản và/hoặc thực hiện bất kỳ giao dịch nào liên quan đến Tài Khoản đại diện cho và thay mặt Khách Hàng.*

“**Business Day**” means any calendar day other than a Saturday, Sunday, public holiday or bank holiday in Vietnam. Business Day for foreign currency deposits means a day when both the Bank and any relevant business centre as determined by the Bank for the relevant foreign currency transaction are open for business.

*“**Ngày Làm Việc**” nghĩa là bất kỳ ngày dương lịch nào không phải là Thứ Bảy, Chủ Nhật, ngày lễ hoặc ngày nghỉ của ngân hàng tại Việt Nam. Ngày Làm Việc đối với tiền gửi ngoại tệ nghĩa là ngày mà cả Ngân Hàng và bất kỳ trung tâm kinh doanh liên quan nào do Ngân Hàng xác định cho giao dịch ngoại tệ liên quan mở cửa kinh doanh bình thường.*

“**Customer**” means any Account Holder.

*“**Khách Hàng**” nghĩa là bất kỳ Chủ Tài Khoản nào.*

“**FATCA**” (Foreign Account Tax Compliance Act) means:

*“**FATCA**” (Đạo Luật Thuế Thuối Đối Với Tài Khoản Ở Nước Ngoài) nghĩa là:*

- (a) sections 1471 to 1474 of the United States Internal Revenue Code of 1986, or any associated regulations or other official guidance;
các mục từ 1471 đến 1474 của Bộ Luật Thuế Vụ Hoa Kỳ năm 1986, hoặc bất kỳ các quy định có liên quan nào hoặc hướng dẫn chính thức khác;
- (b) any treaty, law, regulation or other official guidance enacted in any other jurisdiction, or relating to an intergovernmental agreement between the United States and any other jurisdiction, which (in either case) facilitates the implementation of paragraph (a) above; or
bất kỳ điều ước, luật, quy định hoặc hướng dẫn chính thức nào khác được ban hành tại bất kỳ lãnh thổ có thẩm quyền tài phán nào khác, hoặc liên quan đến hiệp định liên chính phủ giữa Hoa Kỳ và bất kỳ lãnh thổ có thẩm quyền tài phán nào khác, mà (trong bất kỳ trường hợp nào) tạo điều kiện thuận lợi cho việc thực hiện đoạn (a) ở trên; hoặc
- (c) any agreement pursuant to the implementation of paragraph (a) or (b) with the United States Internal Revenue Service, the United States government or any governmental or taxation authority in any other jurisdiction.

bất kỳ thỏa thuận nào căn cứ theo việc thực hiện đoạn (a) hoặc (b) với Sở Thuế Vụ Hoa Kỳ, chính phủ Hoa Kỳ hoặc bất kỳ cơ quan nhà nước hoặc cơ quan thuế nào tại bất kỳ lãnh thổ có thẩm quyền tài phán nào khác.

"Instructions" means any requests, application for the opening of any Account, authorization or instructions, in whatever form, substance and manner as may be required by or otherwise acceptable to the Bank and howsoever sent, given or transmitted (whether by mail or through the Internet, telecommunications, computer or other electronic terminal, equipment or system or otherwise) at any time whatsoever, made to the Bank by the Customer or an Authorised Person, including any requests, applications, authorization and instructions to revoke, ignore or vary any previous requests, applications, authorization and Instructions, or which the Bank or an officer of the Bank reasonably believes to be the requests, applications, authorization or Instructions received by and transmitted to the Bank in accordance with the Bank's procedure and requirements.

"Yêu Cầu" nghĩa là bất kỳ yêu cầu, đơn xin mở Tài Khoản, ủy quyền hoặc yêu cầu, dưới bất cứ hình thức nào, có nội dung và cách thức theo như có thể được Ngân Hàng yêu cầu hoặc có nội dung và hình thức khác mà Ngân Hàng có thể chấp nhận và được gửi, đưa ra hoặc chuyển dưới bất kỳ hình thức nào (dù bằng thư hoặc qua internet, viễn thông, máy tính hoặc thiết bị đầu cuối, thiết bị hoặc hệ thống điện tử khác hoặc hình thức khác) tại bất kỳ thời điểm nào, được đưa ra cho Ngân Hàng bởi Khách Hàng hoặc Người Được Ủy Quyền, bao gồm cả bất kỳ các yêu cầu, đơn, giấy ủy quyền hoặc yêu cầu thu hồi, bỏ qua hoặc thay đổi bất kỳ các yêu cầu, đơn, giấy ủy quyền hoặc Yêu Cầu mà Ngân Hàng nhận được hoặc được chuyển cho Ngân Hàng theo trình tự và yêu cầu của Ngân Hàng.

"Internet Banking Services" means financial services provided by the Bank to Customer which the Customer can access online or through computer terminal.

"Dịch Vụ Internet Banking" có nghĩa là các dịch vụ tài chính mà Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng mà có thể truy cập trực tuyến qua mạng hoặc qua thiết bị đầu cuối máy vi tính.

"Services" means services relating to the Account provided by the Bank to the Customer, including Internet Banking Services, mobile banking services and other services as agreed between the Bank and the Customer from time to time.

"Dịch Vụ" có nghĩa là các dịch vụ liên quan đến Tài Khoản mà Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng, bao gồm Dịch Vụ Internet Banking, dịch vụ ngân hàng qua điện thoại và các dịch vụ khác theo thỏa thuận giữa Ngân Hàng và Khách Hàng tùy từng thời điểm

"Terms and Conditions" means these General Account Terms and Conditions.

"Điều Khoản Và Điều Kiện" có nghĩa là các Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản này.

GENERAL PROVISIONS CÁC ĐIỀU KHOẢN CHUNG

ARTICLE 2. SCOPE ĐIỀU 2: PHẠM VI

Parties agree that these Terms and Conditions and the Account Opening Application shall regulate rights and obligations of the Customer and the Bank relating to:

Các Bên thỏa thuận rằng Điều Khoản Và Điều Kiện này và Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản sẽ quy định các quyền và nghĩa vụ của Khách Hàng và Ngân Hàng liên quan đến:

- (a) Opening and using the Account opened at the Bank;
Việc mở và sử dụng Tài Khoản tại Ngân Hàng;
- (b) Performance of the Services through the Account opened at the Bank.
Việc thực hiện các Dịch Vụ thông qua Tài Khoản mở tại Ngân Hàng.

ARTICLE 3. CUSTOMER'S ACCOUNT ĐIỀU 3: TÀI KHOẢN CỦA KHÁCH HÀNG

Information of the Account, including the account name, account number and the effective date will be included in a notice sent by the Bank to the Customer. Such notice shall constitute a part of these Terms and Conditions.

Thông tin về Tài Khoản, bao gồm tên tài khoản, số tài khoản và ngày hiệu lực của tài khoản sẽ được cung cấp trong một thông báo được Ngân Hàng gửi cho Khách Hàng. Thông báo này sẽ tạo thành một phần của các Điều Khoản Và Điều Kiện này.

TERMS AND CONDITIONS FOR USING THE ACCOUNT CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN SỬ DỤNG TÀI KHOẢN

ARTICLE 4. DEPOSITING MONIES INTO ACCOUNTS ĐIỀU 4: GỬI TIỀN VÀO TÀI KHOẢN

- 4.1 The minimum initial deposit and the minimum balance for each type of Account shall be set out by the Bank from time to time.
Khoản tiền gửi tối thiểu ban đầu và số dư tối thiểu cho mỗi loại Tài Khoản sẽ do Ngân Hàng quy định tùy từng thời điểm.
- 4.2 Deposits may be placed with the Bank in any mode or manner as prescribed by the Bank from time to time. All deposits are subject to verification as considered appropriate by the Bank. Subject to the applicable laws, the Bank may, at any time and in its absolute discretion, without giving any reason, refuse to accept any deposits.
Tiền gửi có thể được gửi vào Ngân Hàng theo hình thức hoặc phương thức mà Ngân Hàng quy định tùy từng thời điểm. Mọi khoản tiền gửi sẽ được Ngân Hàng tiến hành xác minh theo như Ngân Hàng xét thấy cần thiết. Căn cứ theo quy định pháp luật hiện hành, Ngân Hàng có thể, vào bất kỳ thời điểm nào và theo toàn quyền tùy nghi quyết định của mình, từ chối nhận bất kỳ khoản tiền gửi nào mà không cần phải đưa ra bất kỳ lý do nào.

- 4.3 Deposit slips issued by the Bank are not valid receipts unless validated by the Bank's computer system, acknowledged by a receipt issued by the Bank and recorded in the Bank's system. Deposit slips are only used as evidence for the cash deposited to the Bank on its counters by the Customer. Otherwise, such deposit slips will not be used as evidence of other services or products provided by the Bank to the Customer. The Bank reserves the right to alter any incorrect items stated on the deposit slip whether validated by the Bank's computer system or otherwise.
Các phiếu nhận tiền gửi do Ngân Hàng phát hành không phải là biên nhận hợp lệ trừ khi được xác nhận bằng hệ thống máy tính của Ngân Hàng, được xác nhận thông qua một biên nhận của Ngân Hàng và được ghi lại trong hệ thống của Ngân Hàng. Các phiếu nhận tiền gửi chỉ được sử dụng làm chứng cứ cho tiền mặt Khách Hàng gửi vào Ngân Hàng tại các quầy giao dịch của Ngân Hàng. Ngoài ra, các phiếu nhận tiền gửi sẽ không được sử dụng làm chứng cứ về sản phẩm hoặc dịch vụ khác mà Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng. Ngân Hàng có quyền thay đổi bất kỳ thông tin không chính xác nào ghi trên phiếu nhận tiền gửi cho dù đã được xác nhận bằng hệ thống máy tính hay hình thức khác.
- 4.4 The Bank may (but is not obliged to) give immediate credit for cheques, drafts and all other instruments deposited into the Account; provided always that such deposits shall not be available for withdrawal until the proceeds thereof have been received by the Bank, and cash deposited may not be drawn on until the following Business Day. If any amount is withdrawn from the Account within 3 Business Days from the date such amount is deposited in cash to the Account, the Customer will be subject to a withdrawal fee as announced by the Bank in accordance with these Terms and Conditions.
Ngân Hàng có thể (nhưng không có nghĩa vụ) ghi có ngay lập tức các khoản tiền từ séc, hối phiếu và tất cả các công cụ khác gửi vào Tài Khoản; luôn với điều kiện là các khoản tiền gửi đó sẽ không được rút cho đến khi Ngân Hàng nhận được số tiền từ séc, hối phiếu và các công cụ nêu trên, và tiền gửi bằng tiền mặt không được ký phát cho đến Ngày Làm Việc tiếp theo. Nếu bất kỳ khoản tiền nào được rút từ Tài Khoản trong vòng 3 Ngày Làm Việc sau ngày mà khoản tiền đó được gửi bằng tiền mặt vào Tài Khoản thì Khách Hàng sẽ phải chịu một khoản phí rút tiền mà Ngân Hàng thông báo phù hợp với các Điều Kiện Và Điều Khoản này.
- 4.5 All cheques deposited are received by the Bank solely as agent for collection, and the Bank assumes no responsibility for any non-payment or losses to the Customer resulting from any inability on the Bank's part to collect, or any cause(s) beyond the Bank's control, or otherwise. Dishonoured cheques may be returned by post to the Customer at his risk and expense.
Ngân Hàng nhận tất cả các séc chỉ với tư cách là đại lý thu hộ, và Ngân Hàng không có bất kỳ trách nhiệm nào đối với việc không thanh toán hoặc tổn thất phát sinh cho Khách Hàng do việc Ngân Hàng không thể thu được hoặc do bất kỳ (các) nguyên nhân nào nằm ngoài tầm kiểm soát của Ngân Hàng hoặc nguyên nhân khác. Các séc không được thanh toán có thể được gửi trả lại cho Khách Hàng bằng đường bưu điện và Khách Hàng sẽ phải chịu mọi chi phí và rủi ro.
- 4.6 The Bank reserves the right to debit any credited amount from the Account, if:
Ngân Hàng có quyền ghi nợ bất kỳ số tiền nào đã ghi có trong Tài Khoản, nếu:
- (a) the cheque, draft or other instrument is subsequently dishonoured or the payment received by the Bank from the aforesaid is less than the amount credited into the Account; or
séc, hối phiếu hoặc công cụ khác sau đó không được thanh toán hoặc khoản thanh toán mà Ngân Hàng nhận được từ các công cụ trên ít hơn số tiền được ghi có vào trong Tài Khoản; hoặc
 - (b) there is at any time a claim for refund or repayment of such amount on any ground(s) (whether or not disputed).
tại bất kỳ thời điểm nào có bất kỳ yêu cầu đòi hoàn trả hoặc hoàn lại số tiền đó vì bất kỳ (các) lý do gì (dù là có tranh chấp hay không).
- 4.7 The Customer shall notify the Bank in case of any transfer, assign, pledge, mortgage, charge, encumbrance or security over any Account, including deposit or balance standing to the credit of the Account or any part thereof or the Customer's rights and obligations in relation to any Account.
Khách Hàng phải thông báo cho Ngân Hàng trong trường hợp có bất kỳ sự chuyển nhượng, chuyển giao, cầm cố, thế chấp, cầm thế, biện pháp bảo đảm đối với bất kỳ Tài Khoản nào, bao gồm khoản tiền gửi hoặc số dư nào đang ghi có trong Tài Khoản hoặc bất kỳ phần nào của bất kỳ khoản tiền gửi hoặc số dư đó hoặc các quyền và nghĩa vụ của Khách Hàng liên quan đến bất kỳ Tài Khoản nào.

ARTICLE 5. INTEREST

ĐIỀU 5: TIỀN LÃI

- 5.1 Unless there is any agreement on fixed term deposit between the Bank and the Customer, the Bank shall pay interest on credit balances on an Account at the interest rate applicable to demand deposits announced by the Bank from time to time, and provided that the daily balance does not fall below such minimum balance as the Bank may require from time to time to be maintained in the Account to qualify for payment of interest. Depending on the type and nature of Account, such interest may be credited to the Account on any date of a calendar month as the Bank may select, or on a date as per notified by the Bank to the Customer and in accordance with the Vietnamese laws.
Trừ khi có thỏa thuận về tiền gửi có kỳ hạn giữa Ngân Hàng và Khách Hàng, Ngân Hàng sẽ trả lãi trên số dư có trong một Tài Khoản theo lãi suất áp dụng cho tiền gửi không kỳ hạn mà Ngân Hàng thông báo tùy từng thời điểm, và với điều kiện là số dư tài khoản hàng ngày không thấp hơn số dư tối thiểu mà Ngân Hàng có thể quy định trong từng thời điểm là cần phải được duy trì trong Tài Khoản để có thể được trả lãi. Tùy thuộc vào loại và tính chất của Tài Khoản, tiền lãi nói trên có thể được ghi có vào Tài Khoản vào bất kỳ ngày nào trong tháng dương lịch mà Ngân Hàng lựa chọn, hoặc vào ngày như theo thông báo của Ngân Hàng cho Khách Hàng và phù hợp với pháp luật Việt Nam.
- 5.2 The interest rate as provided in Article 5.1 above may be changed subject to the agreement between the Bank and Customer, or if such agreement is not available, the interest rate as published by the Bank in its official website from time to time.
Lãi suất quy định tại Điều 5.1 nêu trên có thể thay đổi tùy thuộc vào thỏa thuận giữa Ngân Hàng và Khách Hàng, hoặc nếu không có một thỏa thuận như vậy, tùy thuộc vào lãi suất mà Ngân Hàng công bố trên trang web chính thức của Ngân Hàng vào từng thời điểm.

ARTICLE 6. WITHDRAWALS

ĐIỀU 6: RÚT TIỀN

- 6.1 Withdrawals from each type of Account may be made in any mode or manner and on such terms and conditions as may be determined by the Bank from time to time. Withdrawals can only be made once the Bank has received the withdrawal Instructions as it finds satisfactory, together with the present of the Authorised Person's identify card or passport. Cheques drawn on the Bank shall be on the forms approved by the Bank and registered for each Account.
Việc rút tiền từ mỗi loại Tài Khoản có thể được thực hiện theo hình thức hoặc phương thức và theo các điều khoản và điều kiện mà có thể được Ngân Hàng quy định tùy từng thời điểm. Việc rút tiền chỉ có thể được thực hiện sau khi Ngân Hàng nhận được Yêu Cầu rút tiền mà Ngân Hàng xét thấy thỏa đáng, cùng với việc Người Được Ủy Quyền xuất trình chứng minh thư nhân dân hoặc hộ chiếu. Séc được ký phát tại Ngân Hàng phải dưới hình thức được Ngân Hàng chấp thuận và được đăng ký cho từng Tài Khoản.
- 6.2 The Customer shall be liable for all Instructions irrespective of whether the relevant Account is in credit or otherwise. Unless otherwise explicitly agreed, the Bank is not bound to honour any payment Instruction if there are insufficient funds in the Account.
Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm đối với tất cả các Yêu Cầu nói trên không phụ thuộc vào việc Tài Khoản liên quan có còn tiền hay không. Trừ trường hợp thỏa thuận rõ ràng khác đi, Ngân Hàng không có nghĩa vụ thực hiện bất kỳ Yêu Cầu thanh toán nào nếu như Tài Khoản không còn đủ tiền.
- 6.3 Withdrawal shall be subject to the availability of the relevant currency notes and subject to fees or commission as the Bank may require in accordance with the regulations of the Socialist Republic of Vietnam and guidances from the competent authorities (including but not limited to the State Bank of Vietnam) at the time the Customer makes such withdrawal.
Việc rút tiền còn tùy thuộc vào việc Ngân Hàng có sẵn loại tiền liên quan và phải chịu mức phí hoặc phí hoa hồng mà Ngân Hàng có thể quy định phù hợp với quy định của nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam và hướng dẫn của các cơ quan có thẩm quyền (bao gồm nhưng không giới hạn Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam) tại thời điểm mà Khách Hàng thực hiện việc rút tiền.

ARTICLE 7. INSTRUCTIONS

ĐIỀU 7: YÊU CẦU

- 7.1 The Bank is authorised to act on the Instructions given in accordance with the Account Opening Application. The Customer is solely responsible for ensuring the accuracy, completeness and authenticity of all Instructions. Any action taken by the Bank on the basis of any Instruction shall be effective and valid and binding on the Customer. The Customer agrees that it will be responsible for any damage and lost which may be incurred when the Bank implement the Instructions in accordance with these Terms and Conditions.
Ngân Hàng được phép thực hiện theo các Yêu Cầu được đưa ra theo Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản. Khách Hàng hoàn toàn chịu trách nhiệm bảo đảm tính chính xác, hoàn chỉnh và trung thực của mọi Yêu Cầu. Bất kỳ hành động nào Ngân Hàng thực hiện theo bất kỳ Yêu Cầu nào sẽ có hiệu lực, hợp lệ và có giá trị ràng buộc đối với Khách Hàng. Khách Hàng đồng ý rằng Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại hoặc tổn thất nào có thể phát sinh nếu Ngân Hàng thực hiện các Yêu Cầu theo các Điều Khoản Và Điều Kiện này.
- 7.2 The Bank shall be entitled to refuse to act on any Instruction if there is any ambiguity or inconsistency or conflict in the Instructions, or if such Instructions are inconsistent with any applicable law, rule or other regulatory requirements or the requirements or policies or practices as prescribed by the Bank from time to time or if the Bank has any doubt on the authenticity, clarity or completeness of the Instructions.
Ngân Hàng được quyền từ chối thực hiện theo bất kỳ Yêu Cầu nào nếu như có bất kỳ điều gì không rõ ràng hoặc không thống nhất hoặc mâu thuẫn trong các Yêu Cầu, hoặc nếu như các Yêu Cầu đó mâu thuẫn với bất kỳ quy định pháp luật hiện hành, quy tắc hoặc quy định bắt buộc nào khác hoặc các yêu cầu hoặc chính sách hoặc thông lệ theo quy định của Ngân Hàng tùy từng thời điểm hoặc nếu như Ngân Hàng có bất kỳ nghi vấn nào về tính xác thực, rõ ràng hoặc hoàn chỉnh của các Yêu Cầu.
- 7.3 The Customer acknowledges that the Bank may implement whatever security procedures and features it deems appropriate and/or necessary from time to time to verify the identity of the Customer and that the transaction has to be authorised by the Customer. Without prejudice to the foregoing, the Bank may require confirmation of any Instruction from the Customer or the Authorised Person in any form or manner as it deems appropriate, including information relating to the Authorised Person.
Khách Hàng công nhận rằng Ngân Hàng có thể thực hiện bất kỳ quy trình hoặc đặc điểm bảo mật nào mà Ngân Hàng cho là phù hợp và/hoặc cần thiết tùy từng thời điểm để xác minh danh tính của Khách Hàng và rằng việc giao dịch phải được Khách Hàng cho phép. Không ảnh hưởng đến quy định trên, Ngân Hàng có thể yêu cầu Khách Hàng xác nhận bất kỳ Yêu Cầu nào theo bất kỳ hình thức hoặc cách thức nào mà Ngân Hàng thấy phù hợp, bao gồm cả thông tin về Người Được Ủy Quyền.
- 7.4 The Bank shall not be deemed to have received or have had notice of any countermand from the Customer until the Bank communicates to the Customer to that effect.
Ngân Hàng không được xem là đã nhận được hoặc biết được thông báo về bất kỳ yêu cầu hủy bỏ nào của Khách Hàng cho đến khi Ngân Hàng thông báo về việc có hiệu lực của hủy bỏ đó với Khách Hàng.
- 7.5 The Bank shall not be taken to have waived its right not to act on any Instruction for cancellation or amendment by reason of the Bank having so acted upon such Instruction on any previous occasion.
Ngân Hàng sẽ không được xem là đã từ bỏ quyền của Ngân Hàng trong việc không thực hiện theo bất kỳ Yêu Cầu hủy bỏ hoặc sửa đổi nào với lý do là Ngân Hàng đã thực hiện theo Yêu Cầu đó trước đây.
- 7.6 All Instructions once received by the Bank shall not be cancelled, withdrawn or amended unless the Bank in its discretion agrees otherwise.
Mọi Yêu Cầu sau khi Ngân Hàng đã nhận được sẽ không được hủy bỏ, rút lại hoặc sửa đổi trừ trường hợp Ngân Hàng đồng ý khác đi theo quyền tùy nghi quyết định của mình.
- 7.7 The Bank is hereby authorised (but is not obligated) to act on any oral or telefax Instructions. If the Bank accepts and acts on such Instructions, the Customer agrees not to dispute any instruction or communication so given and acknowledges and accepts the risks of giving such Instructions (including the risk of fraud, forgery, delay, misunderstanding, transmission error or failure or security

breach).The Customer agrees that the oral and telefax Instructions are vulnerable and the Bank will not be liable for any losses which the Customer may suffer in connection with the Bank acting on oral or telefax Instructions and that a note of oral Instruction made by the Bank's offices or a copy of the telefacsimile instruction shall be conclusive and binding evidence of such Instruction, provided that the failure to make any such note shall not in any way affect the authorization herein contained or prejudiced the rights of the Bank when conducting such oral Instructions or telefax Instructions.

Ngân Hàng theo đây được phép (nhưng không có nghĩa vụ) thực hiện theo bất kỳ Yêu Cầu nào bằng lời nói hoặc bằng fax.Nếu Ngân Hàng chấp nhận và thực hiện theo các Yêu Cầu đó, Khách Hàng đồng ý rằng Khách Hàng sẽ không tranh cãi về bất kỳ yêu cầu hoặc trao đổi nào đã được đưa ra như nêu trên, và xác nhận và chấp nhận các rủi ro của việc đưa ra các Yêu Cầu nêu trên (bao gồm các rủi ro liên quan đến lừa đảo, giả mạo, trì hoãn, hiểu nhầm, sai sót hoặc lỗi trong khi chuyển hoặc các vi phạm về bảo mật). Khách Hàng đồng ý rằng các Yêu Cầu đưa ra bằng lời nói hoặc bằng fax không có tính chắc chắn và Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất nào mà Khách Hàng có thể phải chịu liên quan đến việc Ngân Hàng thực hiện theo các Yêu Cầu bằng lời nói hoặc bằng fax và rằng bản ghi chép Yêu Cầu bằng lời nói do các văn phòng của Ngân Hàng ghi lại hoặc bản sao của yêu cầu bằng fax sẽ là bằng chứng quyết định và có giá trị ràng buộc về Yêu Cầu đó, với điều kiện là việc không ghi chép lại sẽ không ảnh hưởng đến việc được phép thực hiện theo Yêu Cầu được quy định tại điều này hoặc ảnh hưởng tới các quyền của Ngân Hàng theo bất kỳ cách nào khi thực hiện các Yêu Cầu bằng lời nói hoặc bằng fax đó.

- 7.8 The Customer agrees not to make use of facsimiles bearing signatures and stamps in the giving of Instructions, or in communications with the Bank without first notifying the Bank and entering into any agreements and documents as the Bank may require for such purpose.The Customer agrees to exercise proper supervision and control over its staff when delivering Instructions to the Bank via facsimile. Where the Customer's staff makes use of facsimile signature stamps in drawing cheques, or other withdrawal forms or any form of communication sent by facsimile bearing a signature and stamp in breach of these Terms and Conditions: (i) the Bank reserves the right to disregard such request for withdrawal or other communication without prior notice to the Customer; and (ii) the Bank shall not be liable for any loss howsoever arising if it honours a cheque, or allows a withdrawal or acts on any Instruction, sent via facsimile bearing a signature and stamp, which are not easily identifiable.

Khách Hàng đồng ý không sử dụng chữ ký và con dấu gửi bằng fax khi đưa ra các Yêu Cầu, hoặc trong trường hợp liên lạc với Ngân Hàng mà không thông báo trước cho Ngân Hàng và ký kết các thỏa thuận và tài liệu mà Ngân Hàng có thể yêu cầu cho mục đích sử dụng chữ ký và con dấu gửi bằng fax khi đưa ra Yêu Cầu hoặc liên lạc với Ngân Hàng. Khách Hàng đồng ý thực hiện việc giám sát và kiểm soát thích hợp đối với nhân viên của mình khi gửi các Yêu Cầu đến Ngân Hàng thông qua fax. Trong trường hợp nhân viên của Khách Hàng sử dụng chữ ký và con dấu gửi qua fax để ký phát séc, hoặc các hình thức rút tiền khác hoặc bất kỳ hình thức liên lạc nào có chữ ký và con dấu gửi qua fax mà vi phạm các Điều Khoản Và Điều Kiện này, thì: (i) Ngân Hàng có quyền từ chối yêu cầu rút tiền nêu trên hoặc hình thức liên lạc khác đó mà không cần gửi thông báo trước cho Khách Hàng; và (ii) Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất nào dù phát sinh bằng cách nào nếu Ngân Hàng chấp nhận thanh toán séc hoặc cho phép rút tiền hoặc thực hiện theo bất kỳ Yêu Cầu nào, được gửi bằng fax có chữ ký và con dấu, mà không dễ dàng để nhận biết được.

- 7.9 The Customer agrees and acknowledges that the Bank is entitled to take all necessary actions to be and remain compliant with FATCA, laws and regulations on anti-money laundering, anti-terrorist financing, or on economic or commercial sanctions, or any other laws and regulations or agreements by or between governments applicable to the Bank from time to time, to the extent permitted by laws.

Khách Hàng đồng ý và xác nhận rằng Ngân Hàng được quyền thực hiện tất cả biện pháp cần thiết để tuân thủ và duy trì sự tuân thủ FATCA, các quy định về chống rửa tiền, chống tài trợ khủng bố, quy định về trừng phạt kinh tế hoặc thương mại, hoặc bất kỳ pháp luật và quy định hoặc hiệp định bởi và giữa các chính phủ nào khác áp dụng đối với Ngân Hàng vào từng thời điểm, trong phạm vi được pháp luật cho phép.

ARTICLE 8. AVAILABILITY AND VARIATION OF ACCOUNTS

ĐIỀU 8: THỜI GIAN SỬ DỤNG VÀ THAY ĐỔI TÀI KHOẢN

- 8.1 The operating hours of or the time period during which any Account may be available are subject to change without prior notice.The Bank shall use reasonable endeavours to ensure that such Account will be available during the times specified by the Bank from time to time PROVIDED that nothing herein shall be considered or be deemed as a warranty by the Bank that such Account will be available (whether uninterrupted or available at all) during such specified times. Notwithstanding any representation to the contrary, the Bank shall at any time, in its discretion and without prior notice, be entitled to temporarily suspend (for updating, maintenance and upgrading or any other purposes whatsoever that the Bank deems fit), or limit, cancel or suspend in whole or in part for any reason whatsoever, the operations of any Account including without limitation the transaction types, withdrawal or transactions limits, services, features, products and facilities available through or under the Account, and in such event, the Bank shall not be liable to anyone. The Bank may also from time to time, without prior notice, set or vary the frequency or manner of use of any Account.

Thời gian hoạt động hoặc khoảng thời gian có thể sử dụng bất kỳ Tài Khoản nào có thể thay đổi mà không cần có thông báo trước. Ngân Hàng sẽ cố gắng nỗ lực một cách hợp lý để đảm bảo rằng Tài Khoản đó có thể được sử dụng trong khoảng thời gian do Ngân Hàng quy định tùy từng thời điểm VỚI ĐIỀU KIỆN là không quy định nào tại điều này sẽ được xem hoặc cho là bảo đảm của Ngân Hàng rằng Tài Khoản đó sẽ có thể được sử dụng (dù là không bị gián đoạn hoặc có thể sử dụng được chút nào hay không) trong thời gian quy định nói trên. Mặc dù có bất kỳ khẳng định trái ngược nào, Ngân Hàng sẽ, tại bất kỳ thời điểm nào, theo quyền tùy nghi quyết định của mình và không cần thông báo trước, được quyền tạm ngừng (để cập nhật, bảo trì và nâng cấp hoặc vì bất kỳ mục đích nào khác mà Ngân Hàng thấy phù hợp), hoặc giới hạn, hủy hoặc dừng toàn bộ hoặc một phần hoạt động của bất kỳ Tài Khoản nào vì bất kỳ lý do gì, bao gồm nhưng không giới hạn ở loại hình giao dịch, hạn mức rút tiền hoặc hạn mức giao dịch, dịch vụ, đặc tính, sản phẩm và tiện ích được cung cấp qua hoặc theo Tài Khoản và trong trường hợp đó, Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm đối với bất kỳ người nào. Ngân Hàng cũng có thể quy định hoặc thay đổi mức độ thường xuyên hoặc cách thức sử dụng bất kỳ Tài Khoản nào tùy từng thời điểm mà không cần có thông báo trước.

ARTICLE 9. JOINT ACCOUNTS

ĐIỀU 9: TÀI KHOẢN CHUNG

9.1 Account Holders of a joint account agree that all liabilities incurred on or debit balances in the Account, and all Instructions given and transactions effected by or through the use of Account, shall be the joint civil obligations of all the Account Holders and accordingly, the Bank shall be entitled to request any one of the Account Holders to perform any such obligations.
Các Chủ Tài Khoản của tài khoản chung đồng ý rằng mọi trách nhiệm phát sinh đối với Tài Khoản hoặc số dư nợ trong Tài Khoản, và mọi Yêu Cầu được đưa ra và các giao dịch được thực hiện bởi hoặc thông qua việc sử dụng Tài Khoản là nghĩa vụ dân sự liên đới của tất cả các Chủ Tài Khoản và do đó, Ngân Hàng sẽ được quyền yêu cầu bất kỳ một trong các Chủ Tài Khoản thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào nói trên.

9.2 In the event that the Bank:
Trong trường hợp Ngân Hàng:

- (a) receives ambiguous or conflicting Instructions in connection with the Account;
nhận được các Yêu Cầu không rõ ràng hoặc mâu thuẫn liên quan đến Tài Khoản;
- (b) receives Instructions in connection with the closure of such Account;
nhận được các Yêu Cầu liên quan đến việc đóng Tài Khoản đó;
- (c) becomes aware of any dispute that may have an impact on the using of such Account; or
biết được bất kỳ tranh chấp nào mà có thể có ảnh hưởng đối với việc sử dụng Tài Khoản đó; hoặc
- (d) in any other circumstances as the Bank may deem appropriate;
trong bất kỳ trường hợp nào khác mà Ngân Hàng thấy phù hợp;

the Bank shall be entitled to decline to act and to insist that it acts only on the Instructions of all the Account Holders or all the Authorised Persons, or require evidence as are satisfactory to the Bank. If the Bank has so acted, the Bank is entitled to retract any action that the Bank has taken so that the Account(s) are put in the original position they were in before the Bank took such action. In all and any of the cases set out in this Article, the Bank shall have no liability to the Customer or any of joint Account Holders or to the partners, Authorised Person(s), members, shareholders or directors of the Customer for so acting or refusing to act.
Ngân Hàng sẽ được quyền từ chối thực hiện và được quyền chỉ thực hiện theo các Yêu Cầu do tất cả các Chủ Tài Khoản hoặc tất cả các Người Được Ủy Quyền đưa ra, hoặc được quyền yêu cầu cung cấp giấy tờ chứng minh mà Ngân Hàng xét thấy thỏa đáng. Trong trường hợp Ngân Hàng thực hiện theo như nêu trên, thì Ngân Hàng có quyền rút lại bất kỳ hành động nào mà Ngân Hàng đã thực hiện để (các) Tài Khoản được trở lại nguyên trạng thái trước khi Ngân Hàng thực hiện hành động nêu trên. Trong bất kỳ và mọi trường hợp nêu tại Điều này, Ngân Hàng không có trách nhiệm đối với Khách Hàng hoặc bất kỳ đồng chủ Tài Khoản nào hoặc đối với các thành viên hợp danh, (những) Người Được Ủy Quyền, thành viên, cổ đông hoặc giám đốc của Khách Hàng vì đã thực hiện hoặc từ chối thực hiện theo như nêu trên.

9.3 The Bank is authorised to credit joint Accounts with funds belonging or purporting to belong to any one or more of the joint Account Holders. Upon the termination of a joint Account and after the application of any amount remaining in the joint Account towards discharging any debt incurred on the joint Account whether or not due, the Bank shall have the right to refund such amount or any balance thereof in favour of all the joint Account Holders (regardless of the identity of the person(s) who are entitled to the funds).
Ngân Hàng được phép ghi có vào các Tài Khoản chung các khoản tiền thuộc về hoặc được xem là thuộc về một hoặc nhiều đồng Chủ Tài Khoản. Sau khi chấm dứt một Tài Khoản chung và sau khi dùng bất kỳ số dư còn lại nào trong Tài Khoản chung để thanh toán bất kỳ khoản nợ nào của Tài Khoản chung dù đã đến hạn hay chưa, thì Ngân Hàng sẽ có quyền trả lại số tiền đó hoặc phần còn lại của số tiền đó cho tất cả các đồng Chủ Tài Khoản (không phụ thuộc vào danh tính của (những) người được quyền hưởng số tiền trả lại đó).

9.4 In the event an individual joint Account Holder is dead, declared to be dead, disappeared, having limited or loss of civil legal capacity, (except in the case of joint accounts designated as representative/nominee/custodian accounts), the amount standing to the credit of the joint Account shall be held for the benefit and to the order of the survivor(s); in the event an organizational joint Account Holder becomes dissolved or bankrupt, or terminates the operation, then the use of the Account and the obligations arising from such use will be in accordance with the law.
Trong trường hợp một đồng Chủ Tài Khoản là cá nhân chết, bị tuyên là chết, mất tích, bị hạn chế hoặc mất năng lực pháp luật dân sự (trừ trường hợp các tài khoản chung được quy định là tài khoản có người đại diện/người đứng tên thay/ người được ký thác), thì số dư có trong Tài Khoản chung sẽ được giữ cho và vì lợi ích của (các) chủ tài khoản còn lại, nếu chủ sở hữu Tài Khoản chung là tổ chức bị lâm vào tình trạng giải thể hoặc phá sản, hoặc chấm dứt hoạt động, thì việc sử dụng Tài Khoản và các nghĩa vụ phát sinh từ việc sử dụng đó sẽ tuân theo quy định của pháp luật.

9.5 Where the Account Opening Application provides for operation of the Account(s) by the single signature of any one of the joint Account Holders or any one of the Authorised Persons, then if any one of the joint Account Holders or the Authorised Persons is deemed to have suffered a loss or restriction of civil legal capacity as evidenced by such documents satisfactory to the Bank; or if any of the Customers being organization becomes bankrupt or goes into liquidation, the Bank shall be entitled to freeze or suspend operations on the Account(s) and refuse access to the funds therein, without liability to the Customer, upon notice of the relevant event (including notice of such bankruptcy, or loss or restriction of civil legal capacity or notice from the other joint Account Holders or Authorised Person(s) or the relevant trustee/liquidation/assets management/assets realisation committee in bankruptcy, liquidator or legal representative). For the purpose of this Article, the Bank shall have the absolute discretion to verify and determine by any means it deems appropriate whether any person has suffered loss or restriction of civil legal capacity, or if the Customers being organization becomes bankrupt or goes into liquidation, and such determination shall be conclusive and binding of the Customer.
Trong trường hợp Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản quy định rằng (các) Tài Khoản hoạt động thông qua một chữ ký duy nhất của bất kỳ một trong số các đồng chủ Tài Khoản hoặc bất kỳ Người Được Ủy Quyền nào, thì nếu bất kỳ một trong số các đồng chủ Tài Khoản hoặc Người Được Ủy Quyền bị cho là bị mất hoặc bị hạn chế năng lực pháp luật dân sự theo các giấy tờ chứng minh thỏa mãn quy định của Ngân Hàng; hoặc nếu một trong các Khách Hàng là tổ chức bị lâm vào tình trạng phá sản hoặc bị thanh lý, thì Ngân Hàng sẽ có quyền phong tỏa hoặc ngừng các hoạt động của (các) Tài Khoản và từ chối không cho sử dụng số tiền trong (các) Tài Khoản đó, mà không phải chịu trách nhiệm đối với Khách Hàng, sau khi nhận được thông báo về sự việc liên quan (gồm cả thông báo về

việc phá sản, hoặc mất hoặc bị hạn chế năng lực pháp luật dân sự nêu trên hoặc thông báo từ các đồng chủ Tài Khoản còn lại hoặc (các) Người Được Ủy Quyền hoặc Ủy ban tín thác/thanh lý/quản lý tài sản liên quan trong quá trình phá sản, thanh lý viên hoặc người đại diện theo pháp luật). Cho mục đích của Điều này, Ngân Hàng sẽ có toàn quyền xác minh và xác định theo bất kỳ phương tiện nào mà Ngân Hàng thấy phù hợp việc liệu có bất kỳ người nào bị mất hoặc bị hạn chế năng lực pháp luật dân sự hay không, hoặc Khách Hàng là tổ chức có lâm vào tình trạng phá sản hoặc bị thanh lý hay không, và việc xác định đó sẽ là chung thẩm và ràng buộc Khách Hàng.

- 9.6 Where the Account Opening Application provides for operation of the Account(s) by joint signatures of Authorised Persons of the joint Account Holders, then if any one of the joint Account Holders being organization becomes bankrupt or insolvent, the Account(s) can be operated or closed only by the joint signatures of the trustee/liquidation/assets management/assets realisation committee in bankruptcy of the bankrupt joint Account Holder and the other joint Account Holder(s).

Trường hợp Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản quy định rằng (các) Tài Khoản hoạt động thông qua chữ ký của các Người Được Ủy Quyền của các đồng Chủ Tài Khoản, thì nếu như bất kỳ một trong các đồng Chủ Tài Khoản nào bị lâm vào tình trạng phá sản hoặc mất khả năng thanh toán, thì (các) Tài Khoản chỉ có thể được hoạt động hoặc đóng khi có cả chữ ký của ủy ban tín thác/thanh lý/quản lý tài sản/xử lý tài sản trong quá trình phá sản của đồng Chủ Sở Hữu tài khoản bị phá sản và cả chữ ký của (các) đồng Chủ Tài Khoản còn lại.

- 9.7 Without prejudice to the generality of any other provisions hereunder, the Bank shall only accommodate a transaction in relation to a joint Account if all joint Account Holders are allowed by the applicable laws and regulations to perform such transaction.

Không ảnh hưởng đến tính tổng quát của các quy định khác trong các Điều Khoản và Điều Kiện này, Ngân Hàng chỉ thực hiện các giao dịch liên quan đến một Tài Khoản chung nếu tất cả các Chủ Tài Khoản chung được phép thực hiện giao dịch đó theo các luật và quy định hiện hành.

ARTICLE 10. CUSTODIAL ACCOUNTS

ĐIỀU 10: TÀI KHOẢN KÝ THÁC

The Bank is not obliged to recognize any person other than the Customer as having any interest in the Account(s).

Ngân Hàng không có nghĩa vụ thừa nhận việc bất kỳ người nào không phải là Khách Hàng có bất kỳ quyền lợi nào đối với (các) Tài Khoản.

ARTICLE 11. OVERDRAFTS

ĐIỀU 11: THẤU CHI

In the absence of prior arrangement and approval, the Customer shall not at any time cause the Account to be overdrawn. If the Account is overdrawn, the Customer shall pay interest on the overdrawn amount at such rate as prescribed by the Bank from time to time. Interest on debit balances shall accrue daily with monthly rests, such interest to accrue as well after as before judgment. A charge will be levied on each cheque returned, or standing order payment rejected due to insufficient funds. All amounts overdrawn, charges and interests payable shall be repaid on demand.

Trong trường hợp không có thỏa thuận và phê chuẩn trước, Khách Hàng sẽ không được để cho Tài Khoản bị thấu chi vào bất kỳ thời điểm nào. Nếu Tài Khoản bị thấu chi, Khách Hàng sẽ phải trả lãi trên số tiền thấu chi theo lãi suất do Ngân Hàng quy định tùy từng thời điểm. Lãi trên số dư nợ sẽ cộng dồn theo ngày và tất toán theo tháng, và tiền lãi đó sẽ cộng dồn cả trước và sau khi có quyết định. Sẽ có khoản phí áp tính đối với mỗi séc được trả lại, hoặc lệnh thanh toán ghi có bị từ chối do không đủ tiền. Mọi số tiền thấu chi, phí và lãi phải trả sẽ phải được thanh toán khi có yêu cầu.

ARTICLE 12. ACCOUNT STATEMENTS/CONFIRMATION ADVICES AND VERIFICATION

ĐIỀU 12: SAO KÊ TÀI KHOẢN/THÔNG BÁO XÁC NHẬN VÀ XÁC MINH

Statements of account or confirmation advices may be sent by the Bank to the Customer by ordinary post at monthly intervals or such other intervals as the Bank may from time to time determine. If there is no transaction in the Account, no statement will be sent. The Customer agrees to verify the correctness of all details contained in each statement or confirmation (and in the case of a confirmation slip, to sign and return the same where required) and to promptly notify the Bank in writing of any such discrepancies, omissions or errors therein. If the Customer fails to notify the Bank within fourteen (14) days from the date of such statement, the details in such statement shall be conclusive against the Customer except as to alleged errors so notified but subject always to the Bank's right to correct any errors contained therein at any time notwithstanding any acceptance (actual or deemed) by the Customer.

Ngân Hàng có thể gửi sao kê tài khoản hoặc thông báo xác nhận cho Khách Hàng bằng bưu điện thông thường hàng tháng hoặc theo các chu kỳ khác mà Ngân Hàng có thể quyết định tùy từng thời điểm. Ngân Hàng không gửi sao kê nếu như không có bất kỳ giao dịch nào được thực hiện trong Tài Khoản. Khách Hàng đồng ý sẽ xác minh tính chính xác của tất cả các thông tin nêu trong mỗi sao kê hoặc xác nhận (và trong trường hợp phiếu xác nhận, thì ký và gửi phiếu xác nhận lại khi được yêu cầu) và nhanh chóng thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản về bất kỳ sự khác biệt, thiếu sót hoặc sai sót nào trong đó. Nếu Khách Hàng không thông báo cho Ngân Hàng trong vòng mười bốn (14) ngày kể từ ngày gửi sao kê đó, thì các thông tin trong bản sao kê sẽ là cuối cùng đối với Khách Hàng trừ khi đối với những sai sót bị quy kết đã được thông báo nhưng luôn tùy thuộc vào quyền của Ngân Hàng được sửa lại bất kỳ sai sót nào trong sao kê đó tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần phải có bất kỳ chấp thuận nào (thực tế hoặc được xem là chấp thuận) của Khách Hàng.

ARTICLE 13. CHARGES AND RIGHT OF DEBIT

ĐIỀU 13: PHÍ VÀ QUYỀN GHI NỢ

- 13.1 The Bank may impose such service charge, fee (including fee for administration of the Account, transaction fee, fee if the balance is lower than the required minimum balance), commission and/or discount at its prevailing prescribed rate on all Accounts. All bank charges, commission, administrative charges, interest and fees of any nature in connection with any transaction or Instruction on the Account shall be borne by the Customer. The Bank would declare the applied fee, service charge, commission and/or discount in compliance with the laws from time to time.

Ngân Hàng có thể quy định phí dịch vụ, lệ phí, (kể cả phí quản lý đối với Tài Khoản, phí giao dịch, phí nếu số dư thấp hơn số dư tối thiểu được yêu cầu), phí hoa hồng và/hoặc chiết khấu theo mức phí quy định hiện hành của Ngân Hàng đối với mọi Tài Khoản. Khách Hàng sẽ chịu mọi khoản phí ngân hàng, phí hoa hồng, phí quản lý, lãi và lệ phí thuộc bất kỳ tính chất nào liên quan đến bất kỳ giao

dịch hoặc Yêu Cầu nào đối với Tài Khoản. Ngân Hàng sẽ công bố lệ phí, phí dịch vụ, phí hoa hồng và/hoặc chiết khấu được áp dụng phù hợp với quy định pháp luật tùy từng thời điểm.

- 13.2 The Customer agrees to pay to the Bank on demand all monies and charges together with interest on such monies from the date due to the date of payment in the currency in which they are due and at such rate and calculated on such basis which the Bank may determine from time to time in compliance with the laws.
Khách Hàng đồng ý thanh toán cho Ngân Hàng khi có yêu cầu mọi khoản tiền và phí cùng với tiền lãi phát sinh trên những khoản tiền đó từ ngày đến hạn cho đến ngày thanh toán bằng đồng tiền mà số tiền đó đến hạn và theo mức lãi suất cũng như cơ sở tính toán do Ngân Hàng quy định tùy từng thời điểm phù hợp với quy định của pháp luật.
- 13.3 Any payment by the Customer under these Terms and Conditions shall be made in full without any set-off or counterclaim or any restriction or condition, and free and clear of and without any deduction or withholding in respect of any tax (including value added tax ("VAT") if any), or levy. If the Customer is required by any applicable law to effect such deductions or withholdings, then the amount due and payable to the Bank will be increased as to result in the Bank receiving an amount equal to what it would have received in the absence of such deduction or withholding.
Bất kỳ khoản thanh toán nào mà Khách Hàng thực hiện theo các Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ được trả đầy đủ, không bị bù trừ hoặc yêu cầu thanh toán ngược lại hoặc bất kỳ hạn chế hoặc điều kiện nào, và hoàn toàn không bị vướng vào và không bị khấu trừ hoặc giữ lại bất kỳ khoản thuế nào (gồm cả thuế giá trị gia tăng ("Thuế GTGT") nếu có) hoặc khoản lệ phí nào. Nếu Khách Hàng phải thực hiện khấu trừ hoặc giữ lại như trên theo quy định pháp luật hiện hành, thì số tiền đến hạn phải trả cho Ngân Hàng sẽ được tăng thêm một khoản tiền để cuối cùng Ngân Hàng nhận được số tiền bằng với số tiền mà lẽ ra Ngân Hàng đã nhận được nếu như không có việc khấu trừ hoặc giữ lại nêu trên.
- 13.4 The Customer authorises the Bank to debit the Account at any time with interest for all amounts due and payable to the Bank to recover from the Customer, without prejudice to the rights and remedies of the Bank against the Customer or any third party, and notwithstanding that the Customer may incur any loss in interest earnings or a reduction in the original principal amount due to bank charges.
Khách Hàng cho phép Ngân Hàng được ghi nợ vào Tài Khoản tại bất kỳ thời điểm nào tất cả các khoản tiền đến hạn và phải trả cho Ngân Hàng cùng với tiền lãi trên các khoản tiền đó để thu hồi từ Khách Hàng, mà không ảnh hưởng đến các quyền và chế tài của Ngân Hàng đối với Khách Hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào và bất kể Khách Hàng có thể bị mất bất kỳ phần nào từ số lãi có được hoặc bị giảm số tiền gốc ban đầu do lệ phí ngân hàng.

SUSPENSION, BLOCKING AND CLOSING OF THE ACCOUNT **TẠM KHÓA, PHONG TỎA VÀ ĐÓNG TÀI KHOẢN**

ARTICLE 14. ACCOUNTSUSPENSION

ĐIỀU 14: TẠM KHÓA TÀI KHOẢN

- 14.1 Unless otherwise provided by the laws, the Bank would suspend the operation of the Account (a part of or the whole amount in the Account) upon the Customer's request by way of written document indirectly through the Bank's customer hotline or the Bank's counter, or in accordance with the applicable laws or regulations or the Bank's internal regulations.
Trừ trường hợp pháp luật có quy định khác, Ngân Hàng sẽ tạm khóa Tài Khoản (một phần hoặc toàn bộ số tiền trong Tài Khoản) khi có yêu cầu của Khách Hàng bằng văn bản hoặc trực tiếp thông qua đường dây nóng phục vụ khách hàng của Ngân Hàng, tại quầy giao dịch của Ngân Hàng, hoặc theo quy định của pháp luật hoặc quy định nội bộ của Ngân Hàng.
- 14.2 The Customer agrees that the Bank may in its own discretion suspend the Customer's operation of any Account at any time if required by any regulations or laws or if the Bank is aware of any signs of fraud or violation of any of the regulations, laws in relation to the Account or if the operation of the Account would put the Bank in breach of any FATCA requirements, laws and regulations on anti-money laundering, anti-terrorist financing, or on economic or commercial sanctions, or any other laws and regulations or agreements by or between governments applicable to the Bank from time to time.
Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có thể theo quyền tùy nghi quyết định của mình tạm khóa bất kỳ Tài Khoản của Khách Hàng vào bất kỳ thời điểm nào theo quy định của pháp luật hoặc nếu Ngân Hàng phát hiện có bất kỳ dấu hiệu nào về gian lận hoặc vi phạm đối với bất kỳ các quy định, pháp luật nào liên quan đến Tài Khoản hoặc việc vận hành Tài Khoản sẽ làm cho Ngân Hàng vi phạm các yêu cầu của FATCA, các quy định về chống rửa tiền, chống tài trợ khủng bố, quy định về trừng phạt kinh tế hoặc thương mại, hoặc bất kỳ pháp luật và quy định hoặc hiệp định bởi và giữa các chính phủ nào khác áp dụng đối với Ngân Hàng vào từng thời điểm.

ARTICLE 15. ACCOUNT BLOCKING

ĐIỀU 15: PHONG TỎA TÀI KHOẢN

- 15.1 The Customer agrees that the Bank has the right to block a part of or the whole amount in an Account in the following circumstances:
Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có quyền phong tỏa một phần hoặc toàn bộ số tiền trong Tài Khoản trong các trường hợp sau đây:
- (a) there is a written notice of one of the joint Account Holders about disputes in relation to the joint Account;
khi có thông báo bằng văn bản từ một trong các đồng chủ Tài Khoản về các tranh chấp liên quan đến Tài Khoản chung;
 - (b) there is a written decision or request of competent authority in accordance with the law; or
khi có quyết định hoặc yêu cầu bằng văn bản của cơ quan chức năng theo quy định của pháp luật; hoặc
 - (c) the Bank discovers an error when the Bank credits into the Account or upon the refund request of the money transfer payment provider.
Ngân Hàng phát hiện lỗi khi Ngân Hàng ghi có vào Tài Khoản hoặc theo yêu cầu hoàn tiền của bên cung cấp dịch vụ chuyển tiền;

- (d) the Bank discovers there is any signs of fraud, violation of the laws in relation to the Account;
Ngân Hàng phát hiện có bất kỳ các dấu hiệu nào về gian lận, vi phạm pháp luật liên quan đến Tài Khoản;

Where the Account blocking is not requested by the Customer, the Bank will give a notification of the Account blocking to the Customer. After the Account is blocked, the Bank will send a notice to the Customer (or the authorised representative in accordance with the law of the Customer) stating the reason and scope of blocking, the amount of monies which has been blocked, and that the blocked amount on the Account would be preserved and closely controlled. The blocked amount is still entitled to generate interest in accordance with the Bank's regulations. Where the Account is partly blocked, the unblocked amount will still be used normally.

Trường hợp việc phong tỏa Tài Khoản không phải theo yêu cầu của Khách Hàng, thì Ngân Hàng sẽ gửi thông báo về việc phong tỏa Tài Khoản cho Khách Hàng. Sau khi Tài Khoản bị phong tỏa, Ngân Hàng sẽ gửi thông báo đến Khách Hàng (hoặc người đại diện có thẩm quyền theo quy định của pháp luật của Khách Hàng) ghi lý do và phạm vi phong tỏa, số tiền đã bị phong tỏa, và số tiền bị phong tỏa trong Tài Khoản sẽ được bảo toàn và kiểm soát chặt chẽ. Số tiền bị phong tỏa vẫn được phát sinh lãi theo quy định của Ngân Hàng. Trường hợp Tài Khoản bị phong tỏa một phần, số tiền không bị phong tỏa vẫn sẽ được sử dụng bình thường.

- 15.2 The Customer agrees that the Account blocking is terminated:
Khách Hàng đồng ý rằng việc phong tỏa Tài Khoản bị chấm dứt:

- (a) where upon the expiry of the blocking period;
khi hết thời hạn phong tỏa;
- (b) where a competent authority in accordance with the law makes a decision or request to lift the blocking;
khi cơ quan chức năng theo quy định của pháp luật đưa ra quyết định hoặc yêu cầu chấm dứt việc phong tỏa;
- (c) where the Bank has settled or fixed the mistake or error about money transfer;
khi Ngân Hàng đã giải quyết hoặc khắc phục lỗi hoặc sự cố về việc chuyển tiền;
- (d) where upon verification, the Bank deems that there is no fraud or breach of laws in relation to the Account; or
khi thông qua xác minh, Ngân Hàng xét thấy rằng không có gian lận hoặc vi phạm pháp luật liên quan đến Tài Khoản; hoặc
- (e) where there is a written notice of all joint Account Holders that the dispute in relation to the joint Account has been finally settled.
có thông báo bằng văn bản của tất cả các đồng chủ Tài Khoản rằng tranh chấp liên quan đến Tài Khoản chung đã được giải quyết dứt điểm.

ARTICLE 16. ACCOUNT CLOSING

ĐIỀU 16: ĐÓNG TÀI KHOẢN

- 16.1 The Customer agrees that the Bank at its own discretion, may decide to close any Account under any of the following circumstances:
Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng theo quyền tùy nghi quyết định, có thể quyết định đóng bất kỳ Tài Khoản nào trong bất kỳ trường hợp nào sau đây:

- (a) Upon a written request of the Customer, provided that the Customer has fully discharged its obligations in relation to the Account in accordance with the laws and these Terms and Conditions;
Theo yêu cầu bằng văn bản của Khách Hàng, với điều kiện là Khách Hàng đã thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ liên quan đến Tài Khoản theo quy định của pháp luật và các Điều Khoản Và Điều Kiện này;
- (b) The Customer terminates its business operation under the laws;
Khách Hàng chấm dứt hoạt động kinh doanh theo quy định của pháp luật;
- (c) In the event the Customer is in breach of any of the provisions as mentioned under these Terms and Conditions;
Trong trường hợp Khách Hàng vi phạm bất kỳ quy định nào như được nêu trong các Điều Kiện Và Điều Khoản này;
- (d) The balance in the Account is "nil", there is negative balance in the Account, or the balance does not meet the minimum balance required for the Account.
Số dư trong Tài Khoản bằng "không", số dư trong Tài Khoản bị âm, hoặc số dư không đạt mức tối thiểu được quy định đối với Tài Khoản.
- (e) There is no transaction activating the Account within 03 months;
Không có giao dịch nào phát sinh Tài Khoản trong vòng 03 tháng
- (f) Other cases as stipulated under Vietnamese law.
Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật Việt Nam.

The Bank would send 30-day prior notice to the Customer before closing the Account. After closing the Account, the Bank would provide notice to the Customer. The Customer shall not hold the Bank responsible for any loss or damage suffered by it as a result of the closure of any Account.

Ngân Hàng sẽ gửi thông báo trước 30 ngày cho Khách Hàng trước khi đóng Tài Khoản. Sau khi đóng Tài Khoản, Ngân Hàng sẽ gửi thông báo cho Khách Hàng. Khách Hàng sẽ không buộc Ngân Hàng chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà Khách Hàng gánh chịu do việc đóng Tài Khoản.

- 16.2 The Bank may discharge its liability to the Customer for any money or credit balance in the closed Account by returning the monies to the Customer in such mode and manner as the Bank deems fit after being requested by the Customer or according to the decision of a competent authority.
Ngân Hàng có thể hoàn thành trách nhiệm của mình với Khách Hàng liên quan đến bất kỳ số tiền hoặc số dư có nào trong Tài Khoản bị đóng bằng việc hoàn trả lại số tiền đó cho Khách Hàng theo hình thức và phương thức mà Ngân Hàng thấy phù hợp sau khi được Khách Hàng yêu cầu hoặc theo quyết định của cơ quan có thẩm quyền.
- 16.3 The Customer's obligation to pay all fees, costs, charges, expenses and amounts accrued up to the date of closure of the Account shall survive the termination of these Terms and Conditions and closure of the Account.
Nghĩa vụ của Khách Hàng phải thanh toán tất cả các khoản phí, chi phí, lệ phí, phí tổn và các khoản tiền phát sinh tính đến thời điểm đóng Tài Khoản sẽ vẫn còn hiệu lực sau khi các Điều Khoản Và Điều Kiện này chấm dứt và sau khi đóng Tài Khoản.
- 16.4 Upon closure of the Account, the Customer shall immediately return all property belonging to the Bank (including, without limitation, unused cheque form(s)) to the Bank.
Khi Tài Khoản bị đóng, Khách Hàng sẽ ngay lập tức hoàn trả cho Ngân Hàng mọi tài sản thuộc về Ngân Hàng (bao gồm nhưng không giới hạn (các) tờ séc chưa sử dụng).

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CUSTOMERS AND BANKS
QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA KHÁCH HÀNG VÀ NGÂN HÀNG

ARTICLE 17. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER

ĐIỀU 17: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA KHÁCH HÀNG

- 17.1 The use of the Account must comply with the laws and the regulations of the Bank. Joint Account Holders have the same rights and obligations with respect to the joint Account, and the use of the Account must have the approval of all joint Account Holders. Joint Account Holders may authorise each other or another person to use and dispose of the joint Account within his/her/its rights and obligations.
Việc sử dụng Tài Khoản phải tuân theo quy định của pháp luật và quy định của Ngân Hàng. Các đồng Chủ Tài Khoản có cùng các quyền và nghĩa vụ đối với Tài Khoản chung, và việc sử dụng Tài Khoản phải có chấp thuận của tất cả các đồng Chủ Tài Khoản. Các đồng Chủ Tài Khoản có thể ủy quyền cho nhau hoặc cho một người khác sử dụng hoặc quyết định về Tài Khoản chung trong phạm vi quyền và nghĩa vụ của mình.
- 17.2 The Customer has the right to use the amount in the Account via valid and proper payment Instructions; have the Bank create conditions for use of its Account in the most effective and most secured way.
Khách Hàng có quyền sử dụng số tiền trong Tài Khoản qua các Yêu Cầu thanh toán có hiệu lực và phù hợp; yêu cầu Ngân Hàng tạo điều kiện cho việc sử dụng Tài Khoản của mình theo cách thức hiệu quả nhất và an toàn nhất.
- 17.3 The Customer may choose and use appropriate payment services provided by the Bank.
Khách Hàng có thể chọn và sử dụng các dịch vụ thanh toán phù hợp mà Ngân Hàng cung cấp.
- 17.4 The Customer may request the Bank to perform payment Instructions arising validly and properly.
Khách Hàng có thể yêu cầu Ngân Hàng thực hiện các Yêu Cầu thanh toán phát sinh hợp pháp và phù hợp.
- 17.5 The Customer may request the provision of information on payment transactions and the balance in Account.
Khách Hàng có thể yêu cầu cung cấp thông tin về các giao dịch thanh toán và số dư trong Tài Khoản.
- 17.6 The Customer may request the Bank to suspend or close the Account when necessary and may change the manner of use for the Account if approved by the Bank.
Khách Hàng có thể yêu cầu Ngân Hàng dừng hoạt động hoặc đóng Tài Khoản khi cần thiết và có thể thay đổi cách thức sử dụng đối với Tài Khoản nếu được Ngân Hàng chấp thuận.
- 17.7 Joint Account Holders may send a notice to the Bank about the dispute about the joint Account.
Các đồng Chủ Tài Khoản có thể gửi thông báo cho Ngân Hàng về tranh chấp Tài Khoản chung.
- 17.8 The Customer, when realizing or suspecting any error, may file a complaint or request the Bank for verification through the Bank's customer hotline or the Bank's counter within 60 days from the date of the relevant transaction. The Bank shall conduct appropriate investigation and verification over the relevant transaction and settle any complaint or request in accordance with the applicable law from time to time.
Khi phát hiện hoặc nghi ngờ có bất kỳ sai sót nào, Khách Hàng có thể khiếu nại hoặc đề nghị Ngân Hàng tra soát thông qua đường dây nóng phục vụ khách hàng của Ngân Hàng hoặc tại quầy giao dịch của Ngân Hàng trong vòng 60 ngày kể từ ngày phát sinh giao dịch có liên quan. Ngân Hàng sẽ tiến hành các thủ tục kiểm tra thích hợp đối với giao dịch có liên quan và sẽ giải quyết bất kỳ khiếu nại hoặc yêu cầu nào theo các quy định của pháp luật hiện hành tùy từng thời điểm.
- 17.9 The Customer shall ensure the sufficient amount of the minimum balance as regulated by the Bank and the sufficient amount of the balance permitted for use in the Account to perform valid payment Instructions and to pay charges as regulated by the Bank in case of overdraft.
Khách Hàng phải đảm bảo đủ số dư tối thiểu theo quy định của Ngân Hàng và đủ số dư được phép sử dụng trong Tài Khoản để thực hiện các Yêu Cầu thanh toán có hiệu lực và trả các khoản phí theo quy định của Ngân Hàng trong trường hợp có thấu chi.
- 17.10 The Customer shall follow the Bank's guidelines for making payment Instructions and using payment instruments, perform payment transactions via the Account and keeping transaction documentation, and ensuring the safety measures in payments as regulated by the Bank.

Khách Hàng phải làm theo các hướng dẫn của Ngân Hàng về việc đưa ra các Yêu Cầu thanh toán và sử dụng các công cụ thanh toán, thực hiện các giao dịch thanh toán thông qua Tài Khoản và giữ các chứng từ giao dịch, và đảm bảo các biện pháp an toàn trong thanh toán theo quy định của Ngân Hàng.

- 17.11 The Customer shall perform accounting, keep track of and compare the Account balance with Account documentation sent by the Bank.
Khách Hàng phải thực hiện kế toán, theo dõi và so sánh số dư Tài Khoản với chứng từ Tài Khoản mà Ngân Hàng gửi.
- 17.12 The Customer shall provide information that is sufficient, valid, accurate and compatible with the application for opening the Account or for using the Services at the Bank for payment transactions, provide prompt notice to the Bank in case there is a change to the information in relation to the Account, and provide related documentation. It shall take all liabilities for errors or acts of misuse or defrauding upon using payment services via the Account as a result of the Customer's fault.
Khách Hàng phải cung cấp thông tin đầy đủ, có giá trị, chính xác và thích hợp với đơn đề nghị mở Tài Khoản hoặc sử dụng Dịch Vụ tại Ngân Hàng cho các giao dịch thanh toán, đưa ra thông báo kịp thời cho Ngân Hàng trong trường hợp có thay đổi thông tin liên quan đến Tài Khoản, và cung cấp chứng từ có liên quan và phải chịu toàn bộ trách nhiệm đối với sai sót hoặc các hành vi sử dụng sai mục đích hoặc gian lận khi sử dụng các dịch vụ thanh toán qua Tài Khoản do lỗi của Khách Hàng.
- 17.13 The Customer shall give a prompt notice to the Bank upon finding errors or mistakes in its Account or upon awaring that the Account is being misused. In this case, the Customer hereby agrees and authorised the Bank to debit the credited amounts of which it is not the owner into its Accounts.
Khách Hàng phải thông báo kịp thời cho Ngân Hàng khi phát hiện sai sót hoặc lỗi trong Tài Khoản của mình hoặc Tài Khoản của mình bị sử dụng sai mục đích. Trong trường hợp này, Khách Hàng qua đây đồng ý và cho phép Ngân Hàng ghi nợ đối với số dư có trong tài khoản của Khách Hàng mà Khách Hàng không phải là chủ sở hữu.
- 17.14 The Customer shall not lease or lend the Account; may not use its own Account for payment transactions for the purpose of money-laundering, sponsoring terrorism, cheating, fraud or any activities is not permitted by the laws.
Khách Hàng không được cho thuê hoặc cho mượn Tài Khoản; không được sử dụng chính Tài Khoản của mình cho các giao dịch thanh toán nhằm mục đích rửa tiền, tài trợ khủng bố, lừa dối, gian lận hoặc bất kỳ các hoạt động nào mà pháp luật không cho phép.
- 17.15 The Customer shall cooperate and facilitate the Bank in the management of the Account, including immediately notifying the Bank in writing if the Customer does not receive his/her cheque book(s) (which the Customer has requested to be dispatched to it) within two (2) weeks from the date of such request.
Khách Hàng sẽ hợp tác và tạo điều kiện thuận lợi cho Ngân Hàng trong việc quản lý Tài Khoản, bao gồm việc thông báo ngay lập tức cho Ngân Hàng bằng văn bản nếu Khách Hàng không nhận được (các) sổ séc của mình (mà Khách Hàng đã yêu cầu gửi đến cho Khách Hàng) trong vòng hai (2) tuần kể từ ngày có yêu cầu đó.
- 17.16 The Customer shall immediately notify the Bank promptly in writing of any change about the Authorised Person, and change or variation in the signature of any Authorised Person or the authorised manner of signing. The Bank shall be entitled to take at least seven (7) Business Days from receipt to process such notification of change.
Khách Hàng sẽ thông báo ngay lập tức cho Ngân Hàng nhanh chóng bằng văn bản về bất kỳ thay đổi nào về Người Được Ủy Quyền, và thay đổi hoặc điều chỉnh về chữ ký của bất kỳ Người Được Ủy Quyền nào hoặc cách thức ký tên theo ủy quyền. Ngân Hàng sẽ có bảy (7) Ngày Làm Việc kể từ khi nhận được thông báo để xử lý thông báo thay đổi đó.
- 17.17 Other rights and obligations as stipulated by the laws.
Các quyền và nghĩa vụ khác theo quy định của pháp luật.

ARTICLE 18. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE BANK

ĐIỀU 18: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA NGÂN HÀNG

- 18.1 The Bank, without having to obtain the Customer's consent, has the right to automatically debit the Account in cases as stipulated by the laws and as prescribed in these Terms and Conditions.
Ngân Hàng, không cần có chấp thuận của Khách Hàng, có quyền tự động ghi nợ vào Tài Khoản trong các trường hợp theo quy định của pháp luật và theo các Điều Khoản Và Điều Kiện này.
- 18.2 The Bank has the right to refuse to proceed with the Customer's payment Instructions, request for Account suspension, Account blocking or Account closing in cases as stipulated by law and as prescribed in these Terms and Conditions.
Ngân Hàng có quyền từ chối xử lý các Yêu Cầu thanh toán, yêu cầu tạm khóa Tài Khoản, phong tỏa Tài Khoản hoặc đóng Tài Khoản của Khách Hàng trong các trường hợp theo quy định của pháp luật hoặc theo các Điều Khoản Và Điều Kiện này.
- 18.3 The Bank has the right to set out and change the minimum balance amount in the Account. The Bank shall give notice to the Customer regarding any change to the minimum balance amount.
Ngân Hàng có quyền quy định và thay đổi số dư tối thiểu trong Tài Khoản. Ngân Hàng sẽ thông báo cho Khách Hàng về việc thay đổi số dư tối thiểu trong Tài Khoản.
- 18.4 The Bank has the right to issue and apply safety and security measures during the opening and using of the Account.
Ngân Hàng có quyền đưa ra và áp dụng các biện pháp an toàn và an ninh trong quá trình mở và sử dụng Tài Khoản.
- 18.5 The Bank has the right to request Customers to provide relevant information when executing payment services.
Ngân Hàng có quyền yêu cầu Khách Hàng cung cấp thông tin có liên quan khi thực hiện các dịch vụ thanh toán.
- 18.6 The Bank has the right to impose penalties on Customers for violating regulations on using the Account as agreed or as regulated.
Ngân Hàng có quyền áp dụng các khoản phạt đối với Khách Hàng vì đã vi phạm các quy định về sử dụng Tài Khoản theo thỏa thuận hoặc theo quy định.

- 18.7 The Bank has the right to instruct Customers to correctly implement regulations on preparing documents for opening an Account, preparing transactional documentation and relevant regulations in the use of the Account.
Ngân Hàng có quyền yêu cầu Khách Hàng thực hiện đúng đắn các quy định về việc chuẩn bị các tài liệu cho việc mở Tài Khoản, chuẩn bị các tài liệu giao dịch và các quy định có liên quan trong việc sử dụng Tài Khoản.
- 18.8 The Bank shall perform the Customer's Instructions after checking, verifying the legality and validity of the Instruction.
Ngân Hàng sẽ thực hiện các Yêu Cầu của Khách Hàng sau khi kiểm tra, xác minh tính hợp pháp và hiệu lực của Yêu Cầu.
- 18.9 The Bank shall keep the signature sample of the Customer, the Authorised Persons in order to check and verify during the use of the Account.
Ngân Hàng sẽ giữ chữ ký mẫu của Khách Hàng, những Người Được Ủy Quyền để kiểm tra, xác minh trong quá trình sử dụng Tài Khoản.
- 18.10 The Bank shall promptly credit into the Account of the Customer the amounts arising from the money transfer received, cash deposit order; promptly debit the amounts credited into the Account by mistake or error without obtaining any further Instructions from the Customer.
Ngân Hàng sẽ nhanh chóng ghi có vào Tài Khoản của Khách Hàng các số tiền phát sinh từ việc chuyển tiền nhận được, lệnh gửi tiền mặt; nhanh chóng ghi nợ lại các số tiền ghi có vào Tài Khoản do sơ suất hoặc lỗi mà không cần thêm bất kỳ yêu cầu nào của Khách Hàng.
- 18.11 The Bank shall promptly provide notice of balance and transactions occurred in relation to the Account.
Ngân Hàng sẽ nhanh chóng đưa ra thông báo về số dư và các giao dịch đã diễn ra liên quan đến Tài Khoản.
- 18.12 The Bank shall promptly update information when there is a change to the information in the Account Opening Application of the Customer and shall retain the Account Opening Application and transaction documents in relation to the Account in accordance with the laws.
Ngân Hàng sẽ nhanh chóng cập nhật thông tin khi có thay đổi về thông tin trong trong Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản của Khách Hàng và sẽ lưu giữ Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản và các tài liệu giao dịch liên quan đến Tài Khoản theo quy định của pháp luật.
- 18.13 The Bank shall ensure the confidentiality of information in relation to the Account and transactions on Account in accordance with the laws.
Ngân Hàng sẽ bảo đảm tính bảo mật của thông tin liên quan đến Tài Khoản và các giao dịch trên Tài Khoản theo quy định của pháp luật.
- 18.14 The Bank shall be liable for the damages caused by mistakes, misuse, cheating in relation to the Account which are the Bank's fault.
Ngân Hàng sẽ chịu trách nhiệm về các thiệt hại gây ra do lỗi, việc sử dụng sai mục đích, lừa dối liên quan đến Tài Khoản mà là lỗi của Ngân Hàng.
- 18.15 The Bank shall comply with the regulations about anti-terrorism and anti-money laundering.
Ngân Hàng sẽ tuân thủ các quy định về chống khủng bố và chống rửa tiền.
- 18.16 Other rights and obligations as stipulated by the laws.
Các quyền và nghĩa vụ khác theo quy định của pháp luật.

ARTICLE 19. BANK'S RIGHT TO USE ACCOUNT AS SECURITY ASSETS

ĐIỀU 19: QUYỀN SỬ DỤNG TÀI KHOẢN LÀM TÀI SẢN BẢO ĐẢM CỦA NGÂN HÀNG

The Customer agrees that when the Bank accepts or incurs any liability at the request, including the Instructions, of the Customer, or when the Account is overdrawn, or when any interest, service charge, tax or other sum ("**Charges**") is due and payable to the Bank, any deposits, funds, documents, instruments, bonds, shares or other securities, and any other valuables held by the Bank in the name of, or on behalf of, the Customer (hereinafter called "**Collateral**") including Collateral in safe custody, shall automatically be pledged and/or mortgaged to and constitute continuing security to the Bank for discharge of such liability and repayment of such overdraft.

*Khách Hàng đồng ý rằng khi Ngân Hàng chấp nhận hoặc gánh chịu bất kỳ khoản nghĩa vụ nào theo yêu cầu, bao gồm các Yêu Cầu, của Khách Hàng, hoặc khi Tài Khoản bị thấu chi, hoặc khi bất kỳ tiền lãi, phí dịch vụ, thuế hoặc số tiền khác ("**Phí**") đến hạn và phải trả cho Ngân Hàng, thì bất kỳ khoản ký gửi, khoản tiền, giấy tờ, công cụ, trái phiếu, cổ phần hoặc các chứng khoán khác và bất kỳ tài sản có giá nào khác mà Ngân Hàng nắm giữ nhân danh hoặc thay mặt Khách Hàng (sau đây gọi là "**Tài Sản Ký Quỹ**") gồm cả Tài Sản Ký Quỹ được giữ hộ sẽ tự động được cầm cố và/hoặc thế chấp cho Ngân Hàng và sẽ là bảo đảm liên tục cho Ngân Hàng cho việc thực hiện khoản nghĩa vụ nói trên và việc hoàn trả khoản tiền thấu chi nói trên.*

ARTICLE 20. RIGHT OF SET-OFF

ĐIỀU 20: QUYỀN BÙ TRỪ

- 20.1 Without prejudice to the rights of the Bank under the written laws, the Bank shall be entitled to set-off any credit balances, whether matured or not, in any one or more such Accounts wheresoever situated, including those in overseas branches, against any liabilities of the Customer or of any one or more of account owners on any Accounts or in any respect whatsoever under whatever style, name or form, whether such liabilities be present or future, actual or contingent, primary or collateral, single or joint, or joint and several.
Không ảnh hưởng đến các quyền của Ngân Hàng theo quy định trong các văn bản quy phạm pháp luật, Ngân Hàng được quyền bù trừ bất kỳ số dư có nào dù đã đến hạn hay chưa và dù là trong một hay nhiều Tài Khoản tại bất kỳ chi nhánh nào, bao gồm cả các chi nhánh ở nước ngoài, với bất kỳ khoản nghĩa vụ nào của Khách Hàng hoặc của bất kỳ một hoặc nhiều chủ tài khoản đối với bất kỳ các Tài Khoản nào hoặc về bất kỳ phương diện nào dưới hình thức, tên gọi hoặc loại hình nào dù các khoản nghĩa vụ đó là nghĩa vụ trong hiện tại hoặc tương lai, thực tế hoặc có thể phát sinh, nghĩa vụ chính hoặc phụ, duy nhất hoặc liên đới hoặc liên đới và riêng rẽ.

- 20.2 The Bank shall also be entitled in the event of any breach by the Customer of these Terms and Conditions or any default or non-payment of any other debt, obligation or liability of the Customer to the Bank, to sell any Collateral by way of public or private sale without any civil/criminal/administrative proceedings whatsoever, and retain from proceeds derived there from the total amount remaining unpaid, including all costs, legal fees and costs (on an indemnity basis), charges and other expenses incidental to such sale. The Customer shall immediately upon demand pay to the Bank the amount of any deficiency.
- Trong trường hợp Khách Hàng có bất kỳ vi phạm nào đối với các Điều Khoản Và Điều Kiện này hoặc có bất kỳ vi phạm hoặc không thanh toán bất kỳ khoản nợ, nghĩa vụ hoặc trách nhiệm nào đối với Ngân Hàng, thì Ngân Hàng được quyền bán bất kỳ Tài Sản Ký Quỹ thông qua hình thức bán công khai hoặc riêng lẻ mà không cần tiến hành các thủ tục tố tụng dân sự/hình sự/hành chính, và giữ lại từ số tiền thu được từ giao dịch bán nói trên toàn bộ số tiền chưa được thanh toán, gồm cả mọi chi phí, phí và phí tổn pháp lý (trên cơ sở bồi hoàn), các chi phí và phí tổn khác liên quan đến giao dịch bán nêu trên. Khách Hàng sẽ thanh toán ngay cho Ngân Hàng bất kỳ khoản tiền thiếu hụt nào khi có yêu cầu.*

ARTICLE 21. INDEMNITY BY CUSTOMER

ARTICLE 21: KHÁCH HÀNG BỒI HOÀN

- 21.1 The Customer agrees to indemnify and compensate in full the Bank and all of the Bank's servants, employees, nominees, directors and agents for all losses, costs, damages, claims and expenses, including legal fees and costs, howsoever suffered or incurred by the Bank arising out of or in connection with the Account, the provision of Service and the performance of the Instruction by the Bank (other than such losses, costs or damages arising from the willful misconduct of the Bank, its employees and agents).
- Khách Hàng đồng ý bồi hoàn và bồi thường đầy đủ cho Ngân Hàng và mọi cán bộ, nhân viên, người đứng tên thay, giám đốc và đại diện của Ngân Hàng mọi tổn thất, chi phí, thiệt hại, khiếu nại và các chi phí bao gồm phí và chi phí pháp lý mà Ngân Hàng phải chịu hoặc phát sinh cho Ngân Hàng dưới bất kỳ hình thức nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Tài Khoản, việc cung cấp Dịch Vụ và thực hiện các Yêu Cầu bởi Ngân Hàng (ngoài các tổn thất, chi phí hoặc thiệt hại phát sinh từ hành vi cố tình làm sai của Ngân Hàng, nhân viên và đại diện của Ngân Hàng).*
- 21.2 The Bank reserves the right to reserve such sums in the Account(s) (including Accounts held jointly by the Customer with other person(s)), as it may determine to be required to indemnify it for any losses, costs, damages, claims and expenses which it may suffer, incur or be liable to pay on behalf of the Customer and/or under or in connection with the Account.
- Ngân Hàng có quyền giữ lại các số tiền trong (các) Tài Khoản (bao gồm cả các Tài Khoản do Khách Hàng nắm giữ cùng với (những) người khác) mà Ngân Hàng xác định là cần thiết để bồi hoàn cho Ngân Hàng bất kỳ tổn thất, chi phí, thiệt hại, khiếu nại và phí tổn nào mà Ngân Hàng có thể phải chịu, gánh chịu hoặc có trách nhiệm thanh toán hộ Khách Hàng và/hoặc theo hoặc liên quan đến Tài Khoản.*

ARTICLE 22. GENERAL EXCLUSION OF LIABILITY

ĐIỀU 22: MIỄN TRỪ CHUNG VỀ TRÁCH NHIỆM

- 22.1 Without prejudice to the generality of the other articles herein, the Bank shall not be liable for any loss, damage or expense suffered or incurred by the Customer arising from any cause whatsoever through no fault of the Bank or through any event of force majeure (including any event that is qualified as "force majeure" under Vietnamese laws), including, without limitation, the following:
- Không ảnh hưởng đến tính tổng quát của các điều khoản còn lại trong văn bản này, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc chi phí mà Khách Hàng phải gánh chịu hoặc phải chịu phát sinh từ bất kỳ nguyên nhân nào mà không phải do lỗi của Ngân Hàng hoặc do bất kỳ sự kiện bất khả kháng nào (bao gồm cả bất kỳ trường hợp nào đủ điều kiện được coi là "bất khả kháng" theo quy định của pháp luật Việt Nam), bao gồm nhưng không giới hạn ở những trường hợp dưới đây:*
- (a) alteration of Instructions and/or forgery of the Customer's or any Authorised Person's signature;
thay đổi Yêu Cầu và/hoặc giả mạo chữ ký của bất kỳ Người Được Ủy Quyền nào;
 - (b) for any reason beyond the Bank's control, the operation of any Account is restricted or otherwise affected;
vì bất kỳ lý do nào nằm ngoài tầm kiểm soát của Ngân Hàng, việc sử dụng bất kỳ Tài Khoản nào bị hạn chế hoặc mặt khác bị ảnh hưởng;
 - (c) acting or omitting to act in good faith on the Customer's Instructions, without inquiry as to the identity or authority of the person giving or purporting to give such Instruction or the authenticity thereof and notwithstanding that such Instruction may conflict with other Instruction(s) given by the Customer or the Authorised Person to the Bank, or any error, misunderstanding, fraud, forgery or incompleteness or lack of clarity in the terms of such Instructions;
thực hiện theo hoặc không thực hiện theo Yêu Cầu của Khách Hàng một cách ngay tình mà không kiểm tra danh tính hoặc thẩm quyền của người đưa ra hoặc được cho là đưa ra Yêu Cầu đó hoặc tính xác thực của Yêu Cầu đó và bất kể việc Yêu Cầu đó có thể mâu thuẫn với (các) Yêu Cầu khác mà Khách Hàng hoặc Người Được Ủy Quyền đưa ra cho Ngân Hàng, hoặc bất kỳ lỗi, nhầm lẫn, sự gian lận, giả mạo hoặc thiếu hoàn chỉnh hoặc thiếu rõ ràng trong các điều khoản của các Yêu Cầu đó;
 - (d) any loss or damage caused by any delay or failure in any transmission or communication facilities or any loss of, destruction to or error in the Bank's records, howsoever caused;
bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh do bất kỳ chậm trễ hoặc không hoạt động của các thiết bị truyền gửi hoặc thông tin liên lạc nào hoặc việc hồ sơ của Ngân Hàng bị mất, hư hỏng hoặc lỗi vì bất kỳ lý do gì;
 - (e) the funds credited or debited from the Account(s) diminish in value due to tax, inter alia, taxes, depreciation or fluctuation in exchange rates or the inability of any branch of the Bank (whether in Vietnam or elsewhere) to perform any of its obligations under any Account or Service, or become unavailable due to restrictions (however arising) on convertibility, requisitions, involuntary transfers or distraints of any kind, exercise of governmental and military powers, war, strikes or other causes beyond the Bank's reasonable control;

số tiền ghi có hoặc ghi nợ trong (các) Tài Khoản bị giảm giá trị do thuế, ngoài những lý do khác, thuế, mất giá hoặc biến động tỷ giá hối đoái hoặc bất kỳ chỉ nhánh nào của Ngân Hàng (dù là ở Việt Nam hay nước khác) không có khả năng thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của mình đối với bất kỳ Tài Khoản hoặc Dịch Vụ nào, hoặc số tiền đó không thể sử dụng do các hạn chế (phát sinh vì bất kỳ lý do gì) về chuyển đổi, trung thu, bắt buộc chuyển giao hoặc tịch biên thuộc bất kỳ loại nào, thi hành quyền của chính phủ và quân đội, chiến tranh, đình công hoặc nguyên nhân khác nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của Ngân Hàng;

- (f) any loss or damage arising from or relating to lost cheques;
bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh từ hoặc liên quan đến các tờ séc bị mất;
- (g) any loss or damage arising from the Bank's inability to detect the authenticity of the Instructions in cases where the Bank bears no fault;
bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh từ việc Ngân Hàng không thể phát hiện tính xác thực của các Yêu Cầu trong các trường hợp Ngân Hàng không có lỗi;
- (h) any loss or damage arising from the Customer's negligence, default or misconduct; or
bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh từ lỗi sơ suất, vi phạm hoặc hành vi sai trái của Khách Hàng; hoặc
- (i) any act or omission (including any negligence or willful misconduct) or bankruptcy or insolvency of any agent, correspondent or counterparty used by the Bank or by reason of the loss, theft, destruction or delayed delivery of any instrument while in transit or in the possession of such agent, correspondent or counterparty.
bất kỳ hành động hoặc việc không thực hiện nào (gồm cả bất kỳ sơ suất hoặc hành vi cố tình làm sai) hoặc phá sản hoặc vỡ nợ của bất kỳ đại diện, đại lý hoặc đối tác của Ngân Hàng hoặc vì lý do bất kỳ công cụ nào bị mất, bị trộm, phá hủy hoặc giao chậm trong quá trình giao nhận hoặc đang do các đại diện, đại lý hoặc đối tác nắm giữ.

- 22.2 To the greatest extent permitted by applicable law, the Customer agrees that Bank will not be liable to the Customer for any losses, costs, expenses, damages, liabilities the Customer may suffer as a result of the Bank's complying with legislation, regulations, orders or agreements with tax authorities or by and between tax authorities in accordance with FATCA, or if the Bank makes an incorrect determination as to whether or not the Customer should be treated as being subject to tax or tax reporting obligations where the incorrect determination results from the Bank's reliance on incorrect or incomplete information provided to the Bank by the Customer or any third party, unless that loss is caused by the Bank's gross negligence and/or willful default of this Article or fraud.
Trong phạm vi tối đa được pháp luật áp dụng cho phép, Khách Hàng thỏa thuận rằng Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm với Khách Hàng về bất kỳ các tổn thất, chi phí, phí tổn, thiệt hại, trách nhiệm nào mà Khách Hàng có thể gánh chịu do việc Ngân Hàng tuân thủ các pháp luật, quy định, lệnh hoặc các thỏa thuận với các cơ quan thuế hoặc bởi và giữa các cơ quan thuế phù hợp với FATCA, hoặc nếu Ngân Hàng đưa ra quyết định không chính xác về việc liệu Khách Hàng nên được xem là đối tượng chịu thuế hay có các nghĩa vụ báo cáo thuế trong trường hợp quyết định không chính xác này xuất phát từ việc Ngân Hàng dựa vào thông tin không chính xác hoặc không đầy đủ mà Khách Hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào cung cấp cho Ngân Hàng, trừ khi tổn thất đó là do lỗi vô ý nghiêm trọng và/hoặc cố ý vi phạm điều khoản này hoặc gian lận của Ngân Hàng.

**TERMS AND CONDITIONS FOR USING INTERNET BANKING SERVICES
CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN SỬ DỤNG DỊCH VỤ INTERNET BANKING**

**ARTICLE 23. TERMS AND CONDITIONS FOR USING INTERNET BANKING SERVICES
ĐIỀU 23: CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN SỬ DỤNG DỊCH VỤ INTERNET BANKING**

- 23.1 For the purpose of this Article, the following terms shall be construed as follows:
Cho mục đích của Điều này, các thuật ngữ sau sẽ được hiểu như sau:

"E-token" is the security device that produces the OTP. The OTP helps to increase security for the Customer every time it is used amid its constant change and unpredictability.

"**Thiết Bị Bảo Mật**" là một thiết bị bảo mật tạo ra OTP. OTP giúp tăng cường bảo mật cho Khách Hàng mỗi lần OTP được sử dụng nhờ tính thay đổi liên tục và không dự đoán trước được.

"OTP" means a unique pass-code, also known as a one-time or dynamic password.

"OTP" có nghĩa là một mật mã duy nhất, còn được biết đến như là mật mã sử dụng một lần hay mật mã thay đổi liên tục.

"**Instruction for Internet Banking Transaction**" means request for inquiry, bank transfer and making payments or submission of documents which the Customers send to the Bank online by using the account number, user name, OTP and certification code.

"**Lệnh Giao Dịch Internet Banking**" có nghĩa là các yêu cầu về cung cấp thông tin, chuyển khoản ngân hàng hoặc thanh toán hoặc tài liệu được cung cấp mà Khách Hàng gửi trực tuyến cho Ngân Hàng sử dụng số tài khoản, tên người sử dụng, OTP và mã xác nhận.

"**Rules on E-Banking Business of Bank of China**" means the terms and conditions for using Internet Banking Services issued by the Bank from time to time, as publicly declared by the Bank.

"**Quy Chế Giao Dịch Ngân Hàng Điện Tử Của Ngân Hàng Bank of China**" có nghĩa là các điều khoản và điều kiện sử dụng dịch vụ internet banking do Ngân Hàng ban hành trong từng thời điểm, theo như được Ngân Hàng công bố

- 23.2 The Customer optionally applies to use the Internet Banking Services of the Bank, accepting all these Terms and Conditions and Rules on E-Banking Business of Bank of China and complying with related operational rules and regulations of the Bank, and shall, after the Bank's review, approval and completion of the registration of the internet banking system for the Customer, be entitled to the Internet Banking Services corresponding to the registered items. Subject to the Bank acceptance from time to time, the Customer may submit documents to the Bank through Internet Banking Services. The Customer hereby undertakes that the documents submitted to the Bank are true, correct, complete, in full force and effect as at the date of submission. The Bank reserves the right to request the Customer to further submit the originals or certified copies of the documents thereafter.
- Khách Hàng tự nguyện xin đăng ký sử dụng dịch vụ internet banking của Ngân Hàng, chấp nhận tất cả các Điều Khoản Và Điều Kiện và Quy Chế Giao Dịch Ngân Hàng Điện Tử Của Bank of China và tuân thủ các qui tắc cũng như qui định nghiệp vụ có liên quan của Ngân Hàng, và sau khi được Ngân Hàng xem xét chấp thuận và Ngân Hàng hoàn tất việc đăng ký trên hệ thống internet banking cho Khách Hàng, Khách Hàng có quyền nhận được dịch vụ internet banking tương ứng theo những khoản mục đã đăng ký. Phụ thuộc vào chấp thuận của Ngân hàng vào từng thời điểm, Khách hàng có thể nộp các tài liệu cho Ngân hàng thông qua Dịch vụ Internet Banking. Khách hàng bằng văn bản này cam kết rằng những tài liệu được nộp cho Ngân hàng là đúng, hoàn chỉnh, và có đầy đủ hiệu lực và giá trị vào thời điểm nộp. Ngân hàng giữ quyền yêu cầu Khách hàng nộp bổ sung thêm bản gốc hoặc bản sao có chứng thực của các tài liệu đó sau này.*
- 23.3 When performing the Internet Banking Services, the Customer needs to log onto the Bank's website (<http://www.bankofchina.com/vn>) or website of the Bank's headquarter (<http://www.boc.cn>) (together referred as the "Site"). The Customer hereby acknowledges and confirms that the Site is the official websites managed and provided by the Bank for accessing the Internet Banking Services and it will not login to any other websites in order to access to the Internet Banking Services.
- Khi thực hiện Dịch Vụ Internet Banking, Khách Hàng cần đăng nhập vào trang web của Ngân hàng (<http://www.bankofchina.com/vn>) hoặc trang web của trụ sở chính của Ngân Hàng (<http://www.boc.cn>) (được gọi chung là "Trang Web"). Khách Hàng qua đây thừa nhận và xác nhận rằng Trang Web là các trang web chính thức được quản lý và cung cấp bởi Ngân Hàng để tiếp cận Dịch Vụ Internet Banking và Khách Hàng sẽ không đăng nhập và bất kỳ các trang web nào khác để tiếp cận Dịch Vụ Internet Banking.*
- 23.4 If the Customer has any inquiries, requests or opinions with respect to the Internet Banking Services of the Bank, it can contact the Customer Support Hotline at "(84-28) 38219949-100", log onto the Bank's Site or visit the Bank's transaction locations for advice or complaints.
- Khách Hàng nếu có thắc mắc, đề nghị hay ý kiến đối với Dịch Vụ Internet Banking của Ngân Hàng, có thể liên hệ Đường Dây Hỗ Trợ Khách Hàng theo số "(84-28) 38219949-100", đăng nhập vào Trang Web của Ngân Hàng hay đến các điểm giao dịch của Ngân Hàng để được tư vấn hay khiếu nại.*
- 23.5 During the Internet Banking Services registration period, the Customer is entitled to conduct procedures to cancel the Internet Banking Services registration.
- Trong thời gian đăng ký Dịch Vụ Internet Banking, Khách Hàng có quyền thực hiện thủ tục hủy đăng ký Dịch Vụ Đăng Ký Internet Banking.*
- 23.6 To access the Internet Banking Services, the Customer must successfully:
- Để tiếp cận Dịch Vụ Internet Banking, Khách Hàng phải thực hiện thành công:*
- (a) enter the Customer's secure username;
nhập tên người sử dụng bảo mật của Khách Hàng;
 - (b) enter the Customer's secure password;
nhập mật mã bảo mật của Khách Hàng;
 - (c) enter the OTP generated by the Customer's E-token; and
nhập OTP được tạo bởi Thiết Bị Bảo Mật của Khách Hàng; và
 - (d) enter the certification code displayed on the screen of the Customer's computer.
nhập mã xác nhận hiển thị trên màn hình máy vi tính của Khách Hàng.
- The Bank shall change the above log-in method as it deems appropriate and shall notify the Customer of such change by posting an electronic notice on the Bank's official websites, by notification or in person at the Bank's counters. The change shall be effective from the date and time mentioned in such notification.
- Ngân Hàng có thể thay đổi phương thức đăng nhập nêu trên theo cách thức mà Ngân Hàng thấy phù hợp và sẽ thông báo cho Khách Hàng về thay đổi đó bằng cách đăng một thông báo điện tử trên trang web chính thức của Ngân Hàng, bằng thông báo hoặc trực tiếp tại các quầy giao dịch của Ngân Hàng. Thay đổi sẽ có hiệu lực kể từ ngày và giờ nêu trong thông báo đó.*
- 23.7 The Customer should use the Internet Banking Services during the service hours as prescribed by the Bank.
- Khách Hàng phải sử dụng Dịch Vụ Internet Banking trong thời gian cung cấp dịch vụ do Ngân Hàng quy định.*
- 23.8 The Internet Banking Services as provided by the Bank is limited by the status of the internet banking account opened by the Customer. In the circumstance where such account is unusable due to reported loss, being blocked, etc., corresponding services will be automatically suspended. When the Customer's internet banking account resumes the normal status, the Bank will provide corresponding services again.
- Dịch Vụ Internet Banking do Ngân Hàng cung cấp sẽ bị giới hạn phụ thuộc vào tình trạng tài khoản internet banking tạo bởi Khách Hàng. Trong trường hợp tài khoản này không sử dụng được do tổn thất đã trình báo, bị khóa, v.v., các dịch vụ tương ứng sẽ tự động tạm ngừng. Khi tài khoản internet banking của Khách Hàng trở lại trạng thái bình thường, Ngân Hàng sẽ tiếp tục cung cấp các dịch vụ tương ứng.*

- 23.9 When using the Internet Banking Services provided by the Bank outside the territory of Vietnam, the Customer must ensure compliance with local laws. The Bank takes no responsibility for damages resulting from the Customer's use of the Internet Banking Services not in accordance with this requirement.
Khi sử dụng Dịch Vụ Internet Banking do Ngân Hàng cung cấp ngoài lãnh thổ Việt Nam, Khách Hàng phải đảm bảo tuân thủ với pháp luật sở tại. Ngân Hàng không có trách nhiệm đối với các thiệt hại do việc Khách Hàng sử dụng Dịch Vụ Internet Banking không tuân theo yêu cầu này.
- 23.10 The Customer must ensure that all documents and papers provided in the registration for the Internet Banking Services are authentic, accurate and complete. If any document provided by the Customer is not authentic, accurate or complete, or changes have been made to its contents without the Customer promptly notifying the Bank, then any resulting risk or damage will be born by the Customer.
Khách Hàng phải đảm bảo các tài liệu, hồ sơ dùng trong thủ tục đăng ký sử dụng Dịch Vụ Internet Banking đều xác thực, chính xác và đầy đủ. Nếu các tài liệu do Khách Hàng cung cấp không xác thực, chính xác, đầy đủ hay nội dung tài liệu có thay đổi mà Khách Hàng không kịp thời thông báo cho Ngân Hàng, thì những rủi ro hoặc thiệt hại gây nên sẽ do Khách Hàng gánh chịu.
- 23.11 In order to use Internet Banking Services, the Customer must either opt for the use of such services in the Application at the same time of applying for opening of the Account or otherwise register for using the Internet Banking Services by signing the forms, applications or other documents as prescribed by the Bank from time to time. The documents signed by the Bank and the Customer in relation to the use of Internet Banking Services will constitute an agreement between the Bank and the Customer with respect to the use by the Customer of the Internet Banking Services. The Bank and the Customer will be bound by the provisions of such documents and these Terms and Conditions.
Để sử dụng Dịch Vụ Internet Banking, Khách Hàng phải chọn sử dụng các dịch vụ này trong Đơn Đề Nghị cùng thời điểm với việc đăng ký mở Tài Khoản hoặc đăng ký sử dụng Dịch Vụ Internet Banking vào thời điểm khác thông qua việc ký các mẫu đơn, giấy đề nghị hoặc các tài liệu khác theo qui định của Ngân Hàng vào từng thời điểm. Các tài liệu được ký bởi Ngân Hàng và Khách Hàng liên quan đến việc sử dụng Dịch Vụ Internet Banking sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa Ngân Hàng và Khách Hàng. Ngân Hàng và Khách Hàng sẽ bị ràng buộc bởi các quy định trong các tài liệu đó và các Điều Khoản Và Điều Kiện này.
- 23.12 When using the Internet Banking Services, the Customer agrees and acknowledges that:
Khi sử dụng Dịch Vụ Internet Banking, Khách Hàng đồng ý và xác nhận rằng:
- (a) The secure username:
Tên người sử dụng bảo mật:
 - (i) is a 6-20 digit alpha-numeric code;
là một dãy từ 6-20 ký tự chữ và số;
 - (ii) identifies the Customer as the holder of the Account; and
xác định Khách Hàng là chủ Tài Khoản; và
 - (iii) is set up by the Customer.
được tạo bởi Khách Hàng.
 - (b) The secure password:
Mật mã bảo mật:
 - (i) is an 8-20 digit alpha-numeric code;
là một dãy 8-20 ký tự chữ và số;
 - (ii) verifies the Customer's identity to access the Internet Banking Services;
xác thực danh tính Khách Hàng để tiếp cận Dịch Vụ Internet Banking;
 - (iii) is set up by the Customer; and
được tạo bởi Khách Hàng; và
 - (iv) takes effect within a duration of 12 months.
có hiệu lực trong thời hạn 12 tháng.
 - (c) On any day, once the Customer's username/password is entered for the use of Internet Banking Services, if the wrong username/password is entered 5 times consecutively, the Customer's username will be temporarily blocked and the Customer will not be allowed to attempt a further login until the Customer notify Bank to reactivate the Customer's username by providing a proof of the Customer's identity at the Bank's counter.
Vào bất kỳ ngày nào khi mà tên người sử dụng/mật mã của Khách Hàng được nhập vào để sử dụng Dịch Vụ Internet Banking, nếu tên người sử dụng/mật mã được nhập vào không chính xác 5 lần liên tiếp, tên người sử dụng của Khách Hàng sẽ bị khóa tạm thời và Khách Hàng sẽ không được phép tiếp tục cố gắng đăng nhập thêm nữa cho đến khi Khách Hàng thông báo với Ngân Hàng để kích hoạt lại tên người sử dụng bằng cách cung cấp bằng chứng về danh tính của Khách Hàng tại quầy giao dịch của Ngân Hàng.
 - (d) The OTP:
OTP:
 - (i) is a random 6-digit number generated by the Customer's E-token, and is displayed on a small screen on the E-token;

là một dãy 6 ký tự chữ số ngẫu nhiên được tạo ra bởi Thiết Bị Bảo Mật của Khách Hàng, và được hiển thị trên một màn hình nhỏ của thiết bị bảo mật điện tử;

- (ii) is typically generated every 60 seconds which is the life span of this password; and
được tạo ra mỗi 60 giây, cũng chính là thời hạn của mật mã này; và
- (iii) can only be used during the life span. The same OTP cannot be used more than once.
chỉ có thể được sử dụng trong thời hạn. Một OTP không thể được sử dụng quá một lần.

- (e) On any day, if the invalid OTP is entered 5 times consecutively, the E-token will be temporarily locked and the Customer will not be allowed to attempt a further login until the next day. If the invalid OTP is entered 15 times consecutively, the E-token will be locked and the Customer will not be allowed to attempt a further login until the Customer notifies the Bank to unlock the Customer's E-token by providing a proof of the Customer's identity at the Bank's counter.
Vào bất kỳ ngày nào mà, nếu OTP không hợp lệ được nhập vào 5 lần liên tiếp, Thiết Bị Bảo Mật sẽ bị khóa tạm thời và Khách Hàng sẽ không được phép tiếp tục cố gắng đăng nhập cho đến ngày hôm sau. Nếu OTP không hợp lệ được nhập vào 15 lần liên tiếp, Thiết Bị Bảo Mật sẽ bị khóa và Khách Hàng sẽ không được phép tiếp tục cố gắng đăng nhập cho đến khi Khách Hàng thông báo cho Ngân Hàng để mở khóa Thiết Bị Điện Tử của Khách Hàng bằng cách cung cấp bằng chứng về danh tính của Khách Hàng tại quầy giao dịch của Ngân Hàng.

- 23.13 The Customer must keep its username, password, E-token, the OTP, etc. secured and secret, and be responsible for completing the internet banking transaction using such information. Once the Instruction for Internet Banking Transaction is confirmed, the Customer would not be able to modify or cancel the transaction.
Khách Hàng phải giữ bảo mật và bí mật tên người sử dụng, mật mã, Thiết Bị Điện Tử, OTP, v.v. của mình, và phải chịu trách nhiệm cho việc hoàn tất các giao dịch internet banking sử dụng các thông tin đó. Khi Lệnh Giao Dịch Internet Banking được xác nhận, Khách Hàng sẽ không thể sửa đổi hoặc hủy bỏ giao dịch.

- 23.14 The Customer is responsible for ensuring that the Customer has adequate protection systems, including anti-virus measures, to protect the security of the Customer's username and password and the Customer's use of the Internet Banking Services and to prevent any unauthorised access to the Customer's security details.
Khách Hàng có trách nhiệm bảo đảm rằng Khách Hàng có đầy đủ hệ thống bảo vệ, bao gồm các biện pháp chống virus, để bảo vệ tính bảo mật của tên người sử dụng và mật mã của Khách Hàng và việc Khách Hàng sử dụng Dịch Vụ Internet Banking và để ngăn chặn bất kỳ sự truy cập trái phép nào đối với các thông tin bảo mật của Khách Hàng.

- 23.15 The Customer must select a username and password that:
Khách Hàng phải chọn tên người sử dụng và mật mã:

- (a) has no obvious connection to the Customer's name, address as well as other basis information about the Customer; không có sự liên hệ hiển nhiên với tên, địa chỉ của Khách Hàng cũng như các thông tin cơ bản khác của Khách Hàng;
- (b) is not an obvious sequence of letters or numbers such as "7654321", "abcdefg", or "aaaaaaa". không phải là một dãy chữ hoặc số hiển nhiên như là "7654321", "abcdef", hoặc "aaaaaaa".

- 23.16 The Customer must:
Khách Hàng phải:

- (a) take all reasonable steps to ensure that the E-token is kept secure, safe and undamaged, and that information provided to the Customer for the Customer's use of the Internet Banking Services is kept secure and safe; tiến hành tất cả các bước hợp lý để bảo đảm rằng Thiết Bị Điện Tử và bảo đảm bảo mật, an toàn và không hư hỏng, và rằng các thông tin được cung cấp cho Khách Hàng để Khách Hàng sử dụng Dịch Vụ Internet Banking được bảo mật và an toàn.
- (b) not access the Internet Banking Services by public computers; không truy cập Dịch Vụ Internet Banking bằng máy tính công cộng;
- (c) change the Customer's password regularly. thay đổi mật mã của Khách Hàng thường xuyên.

- 23.17 The Customer must ensure that the Customer's username and password are:
Khách Hàng phải bảo đảm rằng tên người sử dụng và mật mã của Khách Hàng:

- (a) not stored in any manner which indicates that they are a security code; không được lưu giữ theo cách thức thể hiện rằng đó là một mật mã bảo mật;
- (b) not used after Bank has notified the Customer that the Customer's right to use them or the Internet Banking Services has been revoked; không được tiếp tục sử dụng sau khi Ngân Hàng đã thông báo cho Khách Hàng là quyền sử dụng tên người sử dụng và mật mã Khách Hàng hoặc quyền sử dụng Dịch Vụ Internet Banking của Khách Hàng đã bị hủy bỏ;
- (c) not disclosed, reverse compiled, copied or in any way observed while being used; không được tiết lộ, thể hiện đảo ngược, sao chép, hoặc thể hiện ra bằng cách khác trong quá trình sử dụng;
- (d) not saved on any browser used to access the Internet Banking Services; and không được lưu tại bất kỳ trình duyệt nào được sử dụng để truy cập Dịch Vụ Internet Banking; và

- (e) not accessed by any unauthorised person.
không được tiếp cận bởi người không có thẩm quyền.

- 23.18 If the Customer is aware of any breach of the Customer's username, password, or E-token, the Customer must notify Bank immediately on 0084-28-38219949 and comply with all instructions from Bank. The notification of the security breach will take effect immediately after it is received by Bank.
Nếu Khách Hàng phát hiện bất kỳ vi phạm nào đối với tên người sử dụng, mật mã, hoặc Thiết Bị Bảo Mật của Khách Hàng, Khách Hàng phải thông báo ngay cho Ngân Hàng qua số điện thoại 0084-28-38219949 và tuân thủ tất cả chỉ dẫn của Ngân Hàng. Thông báo về việc vi phạm bảo mật sẽ có hiệu lực ngay khi Ngân Hàng nhận được.
- 23.19 The Customer is completely aware that the Internet Banking Services is a financial service provided by the Bank utilizing internet protocol. The Customer, upon using the Internet Banking Services via the internet, may encounter interruptions in information transmission, crashes, delays, data transmission errors or time zone differences, and in all instances out of the control of the Bank related to the errors of transmission equipment which result in errors in information or the inability of prompt transmission of information, the Bank takes no responsibility for such damages. In the circumstances of failure of transmission, non-performance or cancellation, temporary suspension or termination of the Internet Banking Services, the Customer should choose other methods to complete the relevant transaction.
Khách Hàng hoàn toàn hiểu rõ Dịch Vụ Internet Banking là dịch vụ tài chính do Ngân Hàng ứng dụng giao thức internet cung cấp. Khách Hàng trong khi thông qua mạng internet sử dụng Dịch Vụ Internet Banking, có thể sẽ gặp phải tình trạng thông tin đang truyền bị gián đoạn, treo máy, chậm trễ, lỗi truyền dữ liệu hay có sự chênh lệch múi giờ nhất định, và trong mọi trường hợp đều vượt ngoài sự kiểm soát của Ngân Hàng có liên quan đến sự cố của thiết bị dẫn truyền đưa đến thông tin bị sai sót hay thông tin không thể truyền đi đúng lúc, Ngân Hàng không chịu trách nhiệm bồi thường thiệt hại. Trong trường hợp Dịch Vụ Internet Banking không thể truyền đi, không thể thực hiện hoặc bị hủy bỏ, tạm ngưng hay chấm dứt, Khách Hàng phải tự chọn các phương thức khác để hoàn tất giao dịch có liên quan.
- 23.20 The Bank will ensure the consecutive operation of the internet banking system. In case of any error of the internet banking system, the Bank will prepare such system as soon as acceptable.
Ngân Hàng sẽ bảo đảm sự vận hành liên tục của hệ thống internet banking. Trong trường hợp có bất kỳ sai sót nào về hệ thống internet banking, Ngân Hàng sẽ sửa chữa hệ thống này trong một thời gian sớm nhất có thể một cách hợp lý.
- 23.21 The Bank must ensure the safety of the machinery and equipment, as well as the safety of the control equipment of the internet banking system, and adopt appropriate measures to protect the data and important internet banking machinery and equipment. Where the Bank complies with such reasonable obligations in a good manner, the Bank takes no economic and legal responsibilities if the Customer suffers damages resulting from unexpected or uncontrollable elements, such as equipment failures, transmission problems, power outage, blackout, computer virus outbreaks or contingences in the transactions and force majeure, etc.
Ngân Hàng phải bảo đảm sự an toàn của các máy móc và thiết bị, cũng như sự an toàn của thiết bị điều khiển hệ thống internet banking, và áp dụng các biện pháp phù hợp để bảo vệ các dữ liệu và các máy móc, thiết bị internet banking quan trọng. Nếu Ngân Hàng đã tuân thủ các nghĩa vụ hợp lý nêu trên, Ngân Hàng không có trách nhiệm về mặt kinh tế và pháp lý nếu Khách Hàng phải gánh chịu các thiệt hại do các yếu tố không lường trước và không kiểm soát được, như là lỗi thiết bị, vấn đề về truyền tải, mất điện, bùng phát virus máy vi tính hoặc lỗi giữ lại trong các giao dịch và bất khả kháng, v.v.
- 23.22 In the circumstance where there is a problem with the Bank's system which makes the Customer unable to normally use the fund transfer service in internet banking, the Bank should, upon learning about the problem, promptly notify the other party thereof, and must at the same time make effort to promptly resolve the problem. After the problem is solved, the Customer should be promptly notified so that it can resume the normal use of the service. In the circumstance where it is impossible to fix the problem, if after discussion, both parties realize the necessity of immediate proceeding, the Bank will provide the Customer with the fund transfer service by way of over-the-counter operations.
Trong trường hợp hệ thống của Ngân Hàng xảy ra sự cố khiến cho Khách Hàng không thể sử dụng dịch vụ điều chuyển tiền trên internet banking một cách bình thường, thì ngay sau khi phát hiện về sự cố Ngân Hàng cần phải nhanh chóng thông báo cho bên kia biết; đồng thời phải tìm cách nhanh chóng giải quyết sự cố. Sau khi sự cố được giải quyết, cần nhanh chóng thông báo cho Khách Hàng biết để Khách Hàng có thể khôi phục sử dụng bình thường dịch vụ. Trong trường hợp sự cố hệ thống không thể khắc phục được, nếu sau khi hội ý hai bên nhận thấy cần thực hiện ngay thì Ngân Hàng sẽ cung cấp dịch vụ điều chuyển tiền cho Khách Hàng bằng phương thức xử lý nghiệp vụ tại quầy..
- 23.23 In relation to an Instruction for Internet Banking Transaction, it is agreed that:
Đối với một Lệnh Giao Dịch Internet Banking, các bên đồng ý rằng:
- (a) The Customer's submission of the Instruction for Internet Banking Transaction and the Bank's processing of such Instruction for Internet Banking Transaction will not necessarily occur concurrently. With respect to an Instruction for Internet Banking Transaction which requires the Customer to present supporting documents and/or other documents, the Bank will process the Customer's Instruction for Internet Banking Transaction after such documents have been submitted.
Việc Khách Hàng gửi Lệnh Giao Dịch Internet Banking và việc Ngân Hàng xử lý Lệnh Giao Dịch Internet Banking đó sẽ không hẳn hoàn toàn đồng bộ. Đối với Lệnh Giao Dịch Internet Banking đòi hỏi Khách Hàng phải xuất trình các văn bản chứng minh và/hoặc các văn bản khác, Ngân Hàng sẽ xử lý Lệnh Giao Dịch Internet Banking của Khách Hàng sau các văn bản nêu trên đã được nộp đầy đủ.
- (b) The Customer's entire transaction information must be based on the data recorded on the Bank's server as evidence, and both parties acknowledge the authenticity, accuracy and legality of the data recorded on the Bank's server.
Toàn bộ thông tin giao dịch của Khách Hàng phải dựa vào dữ liệu ghi nhận được trong máy chủ của Ngân Hàng để làm bằng chứng, cả hai bên đều công nhận tính xác thực, chính xác và hợp pháp của các dữ liệu ghi nhận được trên máy chủ của Ngân Hàng.

- (c) Within 3 Business Days after the Customer determines that there have been errors in its Instruction for Internet Banking Transaction, the Customer will make a written notice specifying the possible causes resulting in the errors, relevant account and transaction amount, etc. The Bank is responsible for providing investigation results within 3 Business Days after receiving the notice from the Customer. If the Bank states that the errors have not been occurred, it must make a written notice to the Customer within 3 Business Days after the closing of the investigation and specify the reasons. If the Bank confirms that the errors have occurred, it must correct the errors within 3 days after the investigation results have been notified to the Customer. Without prejudice to the foregoing procedures, the Customer and the Bank agree that if there is any error in Instruction for Internet Banking Transaction affecting or in connection with the Account, the Customer and the Bank will follow the error investigation and correction procedures under the Terms and Conditions.
- Trong vòng 3 Ngày Làm Việc sau khi Khách Hàng xác định có sai sót trong Lệnh Giao Dịch Internet Banking của mình, Khách Hàng sẽ gửi một thông báo bằng văn bản nêu rõ các nguyên nhân có thể dẫn đến sai sót, tài khoản có liên quan và số tiền giao dịch, etc. Ngân Hàng có trách nhiệm cung cấp kết quả kiểm tra trong vòng 3 Ngày Làm Việc kể từ khi nhận được thông báo của Khách Hàng. Nếu Ngân Hàng khẳng định là không có sai sót, Ngân Hàng phải thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng trong vòng 3 Ngày Làm Việc sau khi kết thúc việc kiểm tra và phải nêu rõ lý do. Nếu Ngân Hàng xác nhận có sai sót xảy ra, Ngân Hàng phải thực hiện sửa chữa sai sót trong vòng 3 ngày sau khi kết quả kiểm tra được thông báo cho Khách Hàng. Không ảnh hưởng đến quy trình nêu trên, Khách Hàng và Ngân Hàng đồng ý rằng nếu có bất kỳ sai sót gì đối với Lệnh Giao Dịch Internet Banking ảnh hưởng hoặc có liên quan đến Tài Khoản, Khách Hàng và Ngân Hàng sẽ tuân thủ quy trình kiểm tra và sửa chữa sai sót theo các Điều Khoản Và Điều Kiện.*

23.24 The Bank has the following rights and obligations:

- (a) The Bank may upgrade and/or improve the internet banking system. In the circumstance where such upgrade and/or novation of the internet banking system cause(s) any cancellation or temporary suspension of service or changes in content, item or service method, the Bank will make a prior public announcement via the appropriate means, but will not notify Customers again separately.
- Ngân Hàng có quyền nâng cấp và/hoặc cải tạo đối với hệ thống internet banking. Trong trường hợp có sự hủy bỏ, tạm ngưng dịch vụ hay nội dung, hạng mục, phương thức dịch vụ có thay đổi gây nên bởi việc nâng cấp và/hoặc cải tạo hệ thống internet banking, Ngân Hàng sẽ thông báo công khai trước bằng phương tiện thích hợp, mà không tái thông báo riêng rẽ đến từng Khách Hàng.*
- (b) The Bank shall, at its discretion, decide whether or not to accept the Customer's application for the use of the Internet Banking Services based on the Customer's creditability.
- Ngân Hàng có quyền quyết định có chấp nhận việc Khách Hàng đăng ký sử dụng Dịch Vụ Internet Banking hay không trên cơ sở uy tín của Khách Hàng.*
- (c) The Bank may set and change the time for commencing the service and the time for closing the daily transaction of the Internet Banking Services. Instructions for Internet Banking Transaction received after the closing time for transactions will be considered by the Bank as being received on the next working day. The Bank will, by way of proper means, make a public announcement on any changes regarding the start time of services and the closing time for transactions, but will not notify Customers again separately.
- Ngân Hàng có quyền qui định, thay đổi thời gian bắt đầu phục vụ cũng như thời gian chấm dứt giao dịch hàng ngày của Dịch Vụ Internet Banking. Đối với các Lệnh Giao Dịch Internet Banking nhận được sau thời gian chấm dứt giao dịch, Ngân Hàng coi như nhận được vào ngày làm việc kế tiếp. Ngân Hàng sẽ thông báo công khai bằng phương tiện thích hợp việc điều chỉnh thời gian bắt đầu phục vụ cũng như thời gian chấm dứt giao dịch, mà không tái thông báo riêng rẽ đến từng Khách Hàng.*
- (d) The Bank may set and adjust the transaction amount for each item and the daily accumulated transaction amount with respect to the Internet Banking Services.
- Ngân Hàng có quyền qui định và điều chỉnh số tiền giới hạn cho mỗi hạng mục, và tổng số tiền giới hạn cho giao dịch trong mỗi ngày đối với Dịch Vụ Internet Banking.*
- (e) For the purpose of preventing internet banking fraud, or as required by the local competent authorities, the Bank has the right to monitor the Customer's operations and transactions through the Bank's internet banking system.
- Xuất phát từ mục đích ngăn ngừa hành vi lừa đảo trên internet banking hay xuất phát từ yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền nước sở tại, Ngân Hàng có quyền giám sát các thao tác cũng như các giao dịch của Khách Hàng thông qua hệ thống internet banking của Ngân Hàng.*
- (f) In the circumstance where the Customer commits a breach of these Terms and Conditions or violation of the relevant regulations of the Bank, the Bank may unilaterally terminate the provision of the Internet Banking Services to the Customer and reserves the right to hold the Customer responsible.
- Trong trường hợp Khách Hàng vi phạm các Điều Khoản Và Điều Kiện này hay vi phạm các qui định có liên quan của Ngân Hàng, Ngân Hàng có quyền đơn phương chấm dứt cung cấp Dịch vụ Internet Banking cho Khách Hàng và bảo lưu quyền truy cứu trách nhiệm của Khách Hàng.*
- (g) In the following circumstances, the Bank takes no responsibility when incorrectly executing the Instruction for Internet Banking Transaction submitted by the Customer:
- Trong những trường hợp sau, Ngân Hàng không chịu bất kỳ trách nhiệm nào khi thực hiện không chính xác Lệnh Giao Dịch Internet Banking do Khách Hàng gửi:*
- (i) The Customer's account balance or credit limit is insufficient;
Số dư tài khoản hay hạn mức tín dụng của Khách Hàng không đủ;

- (ii) The Customer's account balance is frozen or impeded by the competent authorities;
Số tiền trong tài khoản của Khách Hàng bị cơ quan có thẩm quyền phong tỏa hay ngăn chặn;
 - (iii) The Customer's behavior stems from negatives purposes, e.g., fraud, etc.;
Hành vi của Khách Hàng xuất phát từ mục đích xấu như lừa đảo v.v.
 - (iv) The Customer's Instructions for Internet Banking Transaction lacks the necessary information for the transaction;
Lệnh Giao Dịch Internet Banking do Khách Hàng gửi thiếu các thông tin giao dịch cần thiết;
 - (v) The Customer fails to conform to operation rules or guidelines for use of the Internet Banking Services;
Khách Hàng không tuân thủ theo qui tắc nghiệp vụ hay hướng dẫn sử dụng Dịch Vụ Internet Banking;
 - (vi) Force majeure or other causes outside the control of the Bank.
Các nguyên nhân bất khả kháng hay các nguyên nhân khác vượt ngoài sự kiểm soát của Ngân Hàng.
- (h) For the Customer's convenience in conducting internet banking transactions, the Bank will, via the internet banking system, provide the Customer with certain financial information obtained from third parties; however, the Bank takes no responsibility for the authenticity, efficiency or completeness of any information obtained from such third parties.
Để tiện cho Khách Hàng tiến hành các giao dịch internet banking, Ngân Hàng sẽ thông qua website của Ngân Hàng và hệ thống internet banking cung cấp cho Khách Hàng một số các thông tin về tài chính nhận được từ bên thứ ba, tuy nhiên, Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về tính xác thực, tính hữu hiệu và tính trọn vẹn của bất kỳ thông tin nào nhận được từ bên thứ ba.

23.25 Where the Customer wishes to terminate the use of the Bank's Internet Banking Services, the Customer must serve a notice to the Bank at least 30 days and carry out the procedures for finalization of the internet banking account as prescribed by the Bank. Bank will cancel the Customer's access to the Internet Banking Services within 5 Business Days.
Khi Khách Hàng muốn chấm dứt việc sử dụng Dịch vụ Internet Banking của Ngân Hàng, Khách Hàng phải gửi thông báo đến Ngân Hàng ít nhất 30 ngày, và thực hiện thủ tục tắt toàn tài khoản internet banking theo qui định của Ngân Hàng. Ngân Hàng sẽ hủy bỏ quyền truy cập của Khách Hàng với Dịch Vụ Internet Banking trong vòng 5 Ngày Làm Việc.

23.26 In the circumstance where the Customer commits a breach of the provisions of these Terms and Conditions or the Bank's operation regulations, the Bank may suspend or terminate the provision of Internet Banking Services to the Customer. The termination of the provision of the Internet Banking Services does not result in the cancellation of Instructions for Internet Banking Transactions which have been submitted but not yet completed before the termination of the provision of the Internet Banking Services, nor exclude any legal consequences resulting from the transactions before the termination of the provision of the Internet Banking Services.
Trong trường hợp Khách Hàng vi phạm các qui định trong các Điều Khoản Và Điều Kiện này hay các qui định về nghiệp vụ của Ngân Hàng, Ngân Hàng có quyền đình chỉ hoặc chấm dứt việc cung cấp Dịch vụ Internet Banking cho Khách Hàng. Việc chấm dứt cung cấp Dịch Vụ Internet Banking không đồng nghĩa với việc hủy bỏ các Lệnh Giao Dịch Internet Banking đã được gửi nhưng chưa hoàn tất trước khi chấm dứt cung cấp Dịch Vụ Internet Banking, cũng không loại trừ bất kỳ các hậu quả về mặt pháp lý nào do các giao dịch trước khi chấm dứt cung cấp Dịch Vụ Internet Banking mang đến.

**DISCLOSURE, COMMUNICATION AND VALIDITY, ASSIGNMENT/TRANSFER, AND APPLICABLE LAW & PROCEEDINGS
CUNG CẤP THÔNG TIN, THÔNG TIN LIÊN LẠC VÀ GIÁ TRỊ PHÁP LÝ, CHUYỂN GIAO/CHUYỂN NHƯỢNG, VÀ PHÁP LUẬT ÁP DỤNG & TỔ TỤNG**

ARTICLE 24. DISCLOSURE

ĐIỀU 24: CUNG CẤP THÔNG TIN

24.1 The Customer consents to the Bank, its officials, employees, agents or any other persons who by reason of their capacity or office have access to the Bank's records, correspondence or any material relating to the Customer or the Account, disclosing any and all information whatsoever (including personal data) relating to the Customer, any Authorised Person, the credit balance and other relevant particulars of the Account for any purpose which the Bank considers appropriate, necessary or desirable (including but not limited to, marketing, promotional and/or cross-selling purposes), or towards compliance with law, regulations guidelines, directives and/or such other requirements of regulatory authorities:
Khách Hàng đồng ý cho Ngân Hàng, cán bộ, nhân viên, đại diện của Ngân Hàng hoặc bất kỳ người nào khác mà với vai trò hoặc vị trí của họ có quyền tiếp cận sổ sách, thư từ hoặc bất kỳ tài liệu nào của Ngân Hàng liên quan đến Khách Hàng hoặc Tài Khoản, được cung cấp bất kỳ và tất cả các thông tin (trong đó có thông tin cá nhân) liên quan đến Khách Hàng, Người Được Ủy Quyền, số dư có và các thông tin liên quan khác của Tài Khoản vì bất kỳ mục đích gì mà Ngân Hàng thấy phù hợp, cần thiết hoặc cần làm (bao gồm nhưng không giới hạn ở mục đích marketing, khuyến mãi và/hoặc bán chéo), hoặc để tuân thủ với quy định pháp luật, hướng dẫn của quy định pháp luật, chỉ thị và/hoặc các yêu cầu khác của cơ quan quản lý có thẩm quyền:

- (a) to any person or organisation providing electronic or other services to the Bank whether in Vietnam or elsewhere, for the purpose of providing, updating, maintaining and upgrading the said services;
cho bất kỳ người hoặc tổ chức cung cấp dịch vụ điện tử hoặc các dịch vụ khác cho Ngân Hàng dù là ở Việt Nam hoặc nước khác để cung cấp, cập nhật, duy trì và nâng cấp các dịch vụ trên;
- (b) to any person or organization whether in Vietnam or elsewhere which is engaged by the Bank for the purpose of performing or in connection with the performance of services or operational functions of the Bank where such services or operational functions have been outsourced;

cho bất kỳ người hoặc tổ chức nào tại Việt Nam hoặc nước khác mà Ngân Hàng lựa chọn để thực hiện hoặc liên quan đến việc thực hiện các dịch vụ hoặc các chức năng hoạt động của Ngân Hàng trong trường hợp các dịch vụ hoặc chức năng hoặc các chức năng hoạt động đó được thuê ngoài;

- (c) to the police or other competent officer conducting an investigation;
cho cơ quan công an hoặc cán bộ chức năng khác đang tiến hành điều tra;
- (d) to credit card companies and financial institutions in connection with credit card enquiries;
cho các công ty dịch vụ thẻ tín dụng và các định chế tài chính có liên quan đến các thắc mắc về thẻ tín dụng;
- (e) to the Bank's affiliates or parent of the Bank, related and associated companies of the Bank, wheresoever situated;
cho ngân hàng liên kết hoặc ngân hàng mẹ của Ngân Hàng, các công ty liên quan và liên kết của Ngân Hàng dù được đặt tại bất kỳ nước nào;
- (f) without prejudice to sub-clause (d) above, to other banks, financial institutions, credit bureau or credit reference agents (only for credit information on the Customer and/or any Authorised Person);
không ảnh hưởng đến quy định tại đoạn (d) trên đây, cho các ngân hàng, định chế tài chính, văn phòng tín dụng hoặc đại lý thông tin tín dụng khác (chỉ liên quan đến thông tin tín dụng của Khách Hàng và/hoặc Người Được Ủy Quyền);
- (g) in any civil/criminal/administrative proceedings to which the Bank is a party where the Account and/or transaction(s) pertaining to the Account may be a relevant issue;
trong bất kỳ thủ tục tố tụng dân sự/hình sự/hành chính nào mà Ngân Hàng là một bên, trong đó Tài Khoản và/hoặc (các) giao dịch liên quan đến Tài Khoản có thể là vấn đề liên quan;
- (h) to the Bank's agents for the purpose of printing personalized cheques, statements, advices, correspondence or any other documents;
cho đại diện của Ngân Hàng để in séc cá nhân, sao kê, thông báo, thư từ hoặc bất kỳ văn bản nào khác;
- (i) to the credit rating company, as the Bank may notify to the Customer from time to time, described in the regulations on credit information operations or any other applicable law with which the Bank has signed a contract and (through such credit rating company) to the persons and entities that such credit rating company is permitted to disclose to;
cho công ty xếp hạng tín dụng, theo thông báo của Ngân Hàng gửi cho Khách Hàng tùy từng thời điểm, theo các quy định của pháp luật về hoạt động thông tin tín dụng hoặc bất kỳ quy định pháp luật hiện hành nào khác, mà Ngân Hàng có ký hợp đồng và (hoặc thông qua công ty tín dụng đó) cho những người và pháp nhân mà công ty xếp hạng tín dụng đó được phép cung cấp thông tin;
- (j) to the Credit Information Centre of the State Bank of Vietnam described in its operation regulations or any other applicable laws, and (through such Credit Information Centre) to any persons and entities that the Credit Information Centre is permitted to disclose to;
cho Trung Tâm Thông Tin Tín Dụng của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam theo quy định về hoạt động của Trung Tâm này hoặc bất kỳ quy định pháp luật hiện hành nào khác, và (thông qua Trung Tâm Thông Tin Tín Dụng) cho bất kỳ người và pháp nhân nào mà Trung Tâm Thông Tin Tín Dụng được phép cung cấp thông tin;
- (k) to potential assignees or transferees of the Bank; and
cho người nhận chuyển nhượng hoặc chuyển giao tiềm năng của Ngân Hàng; và

to such person(s) as may be referred to by, or permitted under, any law, regulations, guidelines, directives and/or regulatory authorities, associations or financial service providers for the purpose of complying with the obligations, requirements or arrangements for disclosing and using data that apply to the Bank or any of its head office and affiliates or that it is expected to comply according to: cho (những) người được đề cập đến, hoặc được phép nhận thông tin theo quy định của bất kỳ luật, quy định, hướng dẫn, chỉ thị và/hoặc cho các cơ quan quản lý có thẩm quyền, các hiệp hội hoặc nhà cung cấp dịch vụ tài chính nhằm tuân thủ các nghĩa vụ, yêu cầu hoặc thỏa thuận đối với việc tiết lộ và sử dụng dữ liệu được áp dụng đối với Ngân hàng hoặc bất kỳ hội sở và công ty liên kết nào của Ngân hàng hoặc Ngân Hàng được dự kiến là phải tuân thủ theo:

- any law binding or applying to it within or outside Vietnam existing currently and in the future;
bất kỳ luật nào ràng buộc hoặc áp dụng đối với Ngân hàng, dù ở Việt Nam hay nước ngoài, tồn tại trong hiện tại và tương lai;
- any guidelines or guidance given or issued by any legal, regulatory, governmental, tax, law enforcement or other authorities, or self-regulatory or industry bodies or associations of financial services providers within or outside the Vietnam existing currently and in the future;
bất kỳ nguyên tắc hoặc hướng dẫn nào được đưa ra hoặc ban hành bởi bất kỳ cơ quan pháp luật, cơ quan quản lý, cơ quan chính phủ, cơ quan thuế, cơ quan hành pháp hoặc cơ quan chức năng khác, hoặc cơ quan quản lý chuyên ngành hoặc các cơ quan hoặc hiệp hội ngành nghề của các nhà cung cấp dịch vụ tài chính, dù ở Việt Nam hay nước ngoài, tồn tại trong hiện tại và tương lai;
- any present or future contractual or other commitment with local or foreign legal, regulatory, governmental, tax, law enforcement or other authorities, or self-regulatory or industry bodies or associations of financial services providers

that is assumed by or imposed on the Bank or any of its branches by reason of its financial, commercial, business or other interests or activities in or related to the jurisdiction of the relevant local or foreign legal, regulatory, governmental, tax, law enforcement or other authority, or self-regulatory or industry bodies or associations.

bất kỳ cam kết hợp đồng nào hoặc bất kỳ cam kết nào khác, dù trong hiện tại hay tương lai, với các cơ quan pháp luật, cơ quan quản lý, cơ quan chính phủ, cơ quan thuế, cơ quan hành pháp hoặc cơ quan chức năng khác, dù trong nước hay nước ngoài, hoặc các cơ quan quản lý chuyên ngành hoặc các cơ quan hoặc hiệp hội ngành nghề của các nhà cung cấp dịch vụ tài chính mà Ngân hàng hoặc bất kỳ chi nhánh nào của Ngân hàng phải đảm nhận hoặc phải chịu do các quyền lợi hoặc hoạt động tài chính, thương mại, kinh doanh hoặc các quyền lợi hoặc hoạt động khác của mình tại hoặc liên quan đến vùng lãnh thổ của cơ quan pháp luật, cơ quan quản lý, cơ quan chính phủ, cơ quan thuế, cơ quan hành pháp hoặc cơ quan chức năng khác, hoặc cơ quan quản lý chuyên ngành hoặc các cơ quan hoặc hiệp hội ngành nghề.

- 24.2 Where any banking facility has at any time been granted to or requested by the Customer, or where the Bank accepts or incurs any liability at the request of the Customer, the Customer also consents to the Bank disclosing at any time and without prior notice, information concerning the Customer, any Authorised Person, the credit balance or other relevant particulars of the Account to any guarantor, surety or other security grantor or person who has undertaken liability or provided security for the Account or the Customer and/or any other person to whom the Bank views it as necessary to provide such information in the course of the Bank's preservation and/or enforcement of such security or in the course of the Bank acting on the Customer's request.

Trường hợp bất kỳ tiện ích ngân hàng nào được cấp cho Khách Hàng hoặc Khách Hàng yêu cầu tại bất kỳ thời điểm nào, hoặc trong trường hợp Ngân Hàng chấp nhận hoặc gánh chịu bất kỳ trách nhiệm nào theo yêu cầu của Khách Hàng, thì Khách Hàng cũng đồng ý cho Ngân Hàng, tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần thông báo trước, được cung cấp thông tin liên quan đến Khách Hàng, bất kỳ Người Được Ủy Quyền nào, số dư có hoặc các thông tin liên quan khác của Tài Khoản cho bất kỳ người bảo lãnh, người cung cấp bảo đảm hoặc hình thức bảo đảm khác hoặc người chịu trách nhiệm hoặc cung cấp bảo đảm cho Tài Khoản hoặc Khách Hàng và/hoặc bất kỳ người nào khác mà Ngân Hàng thấy cần thiết phải cung cấp thông tin đó khi Ngân Hàng duy trì và/hoặc xử lý bảo đảm nêu trên hoặc khi Ngân Hàng thực hiện theo yêu cầu của Khách Hàng.

- 24.3 Without prejudice to the generality of the foregoing, the Customer further consents to the Bank, its officials, employees, agents or any other relevant persons to disclose the following information in the payment Instruction accompanying any wire transfer:

Không ảnh hưởng đến tính tổng quát của quy định trên đây, Khách Hàng cũng đồng ý cho Ngân Hàng, cán bộ, nhân viên, đại diện của Ngân Hàng hoặc bất kỳ người có liên quan nào khác được cung cấp các thông tin sau đây trong Yêu Cầu thanh toán kèm theo bất kỳ lần chuyển khoản nào:

- (a) the Customer's name;
tên Khách Hàng;
- (b) the Customer's account numbers/unique reference number (as the case may be);
Số tài khoản/số tham chiếu riêng của Khách Hàng (tùy từng trường hợp);
- (c) the Customer's address, unique identification number and if any, date and place of birth; and/or;
Địa chỉ, số chứng minh thư nhân dân và nếu có, ngày sinh và nơi sinh của Khách Hàng; và/hoặc
- (d) such other information as deemed appropriate by the Bank.
Các thông tin khác mà Ngân Hàng cho là phù hợp.

- 24.4 The Customer consents to provide all required documentation or information, including but not limited to date of birth, countries of citizenship, countries of tax residency and associated taxpayer identification numbers, that may be required to enable the Bank and its agents to document the Customer in accordance with FATCA, laws and regulations on anti-money laundering, anti-terrorist financing, or any other law and regulation or other agreement by or between governments applicable to the Bank from time to time.

Khách Hàng đồng ý cung cấp tất cả các tài liệu hoặc thông tin cần thiết, bao gồm nhưng không giới hạn ở ngày sinh, quốc tịch, quốc gia cư trú cho mục đích thuế và mã số nhận dạng của người nộp thuế kèm theo mà có thể cần phải có để Ngân Hàng và đại lý của Ngân Hàng có thể ghi nhận hồ sơ Khách Hàng phù hợp với FATCA, các quy định về chống rửa tiền, chống tài trợ khủng bố, hoặc bất kỳ pháp luật và quy định hoặc hiệp định nào khác bởi và giữa các chính phủ áp dụng đối với Ngân Hàng vào từng thời điểm.

The Customer shall notify the Bank in writing within thirty (30) days of any change that affects the Customer's tax status pursuant to FATCA, any legal requirement or other agreement by or between governments.

Khách Hàng phải thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản trong vòng ba mươi (30) ngày về bất kỳ thay đổi nào ảnh hưởng đến tình trạng thuế của Khách Hàng căn cứ theo FATCA, bất kỳ quy định pháp luật hoặc hiệp định nào khác bởi và giữa các chính phủ.

The Customer acknowledges that additional documentation or other information may be required in order to process any such change and consents to provide all required documentation or other information when the Bank requests the same.

Khách Hàng xác nhận rằng có thể cần phải có các tài liệu bổ sung hoặc thông tin khác để xử lý bất kỳ thay đổi nào nêu trên và đồng ý cung cấp tất cả các tài liệu cần thiết hoặc thông tin khác khi Ngân Hàng yêu cầu chúng.

- 24.5 The Customer represents and warrants that it has provided to the Bank all documentation or other information as may be required by the Bank for compliance with FATCA, any applicable law and regulation or other agreement by or between governments, and consents to provide all required documentation or other information within 7 days of a request from the Bank in writing or otherwise. The Customer agrees that it would provide all documents or information as required by the Bank for the purpose of FATCA compliance, or take any actions as requested by the Bank for the purpose of FATCA compliance.

Khách Hàng cam đoan và bảo đảm rằng Khách Hàng đã cung cấp cho Ngân Hàng tất cả các tài liệu hoặc thông tin khác mà Ngân Hàng có thể yêu cầu để tuân thủ FATCA, bất kỳ pháp luật và quy định được áp dụng hoặc hiệp định nào khác bởi và giữa các chính phủ, và đồng ý cung cấp tất cả các tài liệu cần thiết hoặc thông tin khác trong vòng 7 ngày kể từ ngày Ngân Hàng yêu cầu bằng văn bản hoặc bằng hình thức khác. Khách Hàng đồng ý rằng Khách Hàng sẽ cung cấp tất cả các tài liệu hoặc thông tin theo yêu cầu của Ngân Hàng cho mục đích tuân thủ FATCA, hoặc thực hiện bất kỳ hành động nào theo yêu cầu của Ngân Hàng cho mục đích tuân thủ FATCA.

The Customer further acknowledges and consents that any failure on the part of the Customer to provide accurate and timely information pursuant to requirements and requests by the Bank may result in the Bank having to deem the Customer recalcitrant and/or reportable and take all necessary action against the Customer, to the extent permitted by laws, in order for the Bank to be compliant with requirements under FATCA, any applicable law and regulation or other agreement by or between governments.

Khách Hàng xác nhận và đồng ý thêm rằng việc phía Khách Hàng không cung cấp thông tin chính xác và kịp thời theo các quy định và yêu cầu của Ngân Hàng có thể dẫn đến việc Ngân Hàng phải xem là Khách Hàng không hợp tác và/hoặc cần phải được báo cáo và thực hiện tất cả biện pháp cần thiết đối với Khách Hàng trong phạm vi pháp luật cho phép, để Ngân Hàng tuân thủ các quy định theo FATCA, bất kỳ pháp luật và quy định được áp dụng hoặc hiệp định nào khác bởi và giữa các chính phủ.

- 24.6 The Customer consents to the collection, storage, and disclosure by the Bank and its agents of any Customer personal data, Customer's bank account details, transactional information, Customer's direct and indirect shareholders or other owners or interest holders, and any other information that a reasonable person would consider being of a confidential or proprietary in nature, to members of the Bank's group and persons from whom the Bank and its agents receive or make payments on behalf of the Customer and to governmental authorities, both domestic and foreign, as required by FATCA, any applicable law and regulation or other agreement by or between governments, to the extent permitted by law. If some of the Customer's income is reportable and some is not, the Bank will report all income unless the Bank can reasonably determine the reportable amount. Customer's consent shall be effective notwithstanding any applicable nondisclosure agreement. Customer represents that it has secured from any third party on whom the Customer has provided information to the Bank any consents and waivers in written form necessary to permit the Bank and its agents to carry out the actions described in this paragraph, and that it will secure such consents and waivers in written form in advance of providing similar information to the Bank in the future.

Khách Hàng đồng ý với việc Ngân Hàng và các đại lý của Ngân Hàng thu thập, lưu trữ và tiết lộ bất kỳ dữ liệu cá nhân nào của Khách Hàng, các chi tiết tài khoản ngân hàng của Khách Hàng, thông tin giao dịch, các cổ đông trực tiếp và gián tiếp hoặc các chủ sở hữu hoặc những người nắm giữ quyền lợi khác của Khách Hàng, và bất kỳ thông tin nào khác mà một người có lý lẽ sẽ xem là có tính chất chất bảo mật hoặc thông tin thuộc sở hữu riêng, cho các thành viên trong tập đoàn của Ngân Hàng và những người mà Ngân Hàng và các đại lý của Ngân Hàng nhận hoặc thực hiện các khoản thanh toán thay mặt cho Khách Hàng và cho các cơ quan nhà nước, cả trong nước và nước ngoài, theo quy định của FATCA, bất kỳ pháp luật và quy định được áp dụng hoặc hiệp định nào khác bởi và giữa các chính phủ, trong phạm vi được pháp luật cho phép. Nếu một số thu nhập của Khách Hàng cần phải được báo cáo và một số thì không, Ngân Hàng sẽ báo cáo tất cả thu nhập trừ khi Ngân Hàng có thể xác định hợp lý số tiền cần phải được báo cáo. Sự đồng ý của Khách Hàng có hiệu lực bất kể có bất kỳ thỏa thuận không tiết lộ nào được áp dụng. Khách Hàng cam đoan rằng Khách Hàng đã bảo đảm có được từ bất kỳ bên thứ ba nào mà Khách Hàng đã cung cấp thông tin về họ cho Ngân Hàng bất kỳ các đồng ý và từ bỏ nào bằng hình thức văn bản cần thiết để cho phép Ngân Hàng và các đại lý của Ngân Hàng thực hiện các hành động được mô tả trong đoạn này, và rằng Khách Hàng sẽ đảm bảo có được các đồng ý và từ bỏ bằng hình thức văn bản trước khi cung cấp thông tin tương tự cho Ngân Hàng trong tương lai.

ARTICLE 25. COMMUNICATION AND VALIDITY

ĐIỀU 25: THÔNG TIN LIÊN LẠC VÀ GIÁ TRỊ PHÁP LÝ

- 25.1 The Customer shall notify the Bank immediately upon any change of the particulars or status of the Customer and/or any Authorised Person as required by the Bank from time to time. If the Customer fails to proceed with the notification, the Bank will consider that all information kept at the Bank by the Customer is accurate. The Customer will bear responsibility for all losses and damage if failing to timely provide for the Bank with changed information.

Khách Hàng sẽ thông báo ngay cho Ngân Hàng bất kỳ thay đổi nào về thông tin hoặc tình trạng của Khách Hàng và/hoặc bất kỳ Người Được Ủy Quyền nào theo quy định của Ngân Hàng tùy từng thời điểm. Nếu Khách Hàng không tiến hành thông báo, Ngân Hàng sẽ xem rằng tất cả thông tin được lưu giữ tại Ngân Hàng của Khách Hàng là chính xác. Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm về tất cả các thiệt hại và tổn thất nếu không cung cấp kịp thời cho Ngân Hàng những thông tin thay đổi.

- 25.2 All notices to and communications with the Customer from or issued by the Bank may be sent by post, facsimile or other electronic transmission, hand delivery, or any other manner as deemed fit by the Bank, to the last known address, facsimile or other relevant number of the Customer in the Bank's records and shall be deemed as (even if they could not be delivered or transmitted or were returned undelivered): (i) having been received by the Customer on the day following such posting, or on the day of the facsimile or other electronic transmission or hand-delivery; and (ii) to be effective service for the purpose for which such communications was sent.

Mọi thông báo và thông tin liên lạc do Ngân Hàng gửi cho Khách Hàng có thể được gửi bằng bưu điện, fax hoặc hình thức điện tử khác, giao trực tiếp hoặc hình thức khác mà Ngân Hàng thấy phù hợp đến địa chỉ, số fax hoặc số liên quan khác của Khách Hàng được ghi nhận sau cùng trong hồ sơ của Ngân Hàng, và (ngay cả trong trường hợp các thông báo và thông tin liên lạc đó không được giao hoặc chuyển hoặc bị trả lại), (i) Khách Hàng được xem là đã nhận được vào ngày sau ngày gửi bằng bưu điện, hoặc vào ngày gửi fax hoặc gửi bằng hình thức điện tử khác hoặc giao trực tiếp; và (ii) các thông báo và thông tin liên lạc đó được xem là đã được giao hợp lệ đối với mục đích mà thông tin liên lạc đó được gửi đi.

- 25.3 All notices or other communications may be given in the Bank's branches or in the press (i.e., in leading Vietnamese newspapers) or via radio or television broadcasts or any other media chosen by the Bank in its absolute discretion and the Customer shall be deemed to have received the same on the date of such publication or broadcast.

Mọi thông báo hoặc thông tin liên lạc khác có thể được đưa ra tại các chi nhánh của Ngân Hàng hoặc trên báo chí (trên các tờ báo hàng đầu của Việt Nam) hoặc qua đài phát thanh hoặc truyền hình hoặc phương tiện truyền thông khác do Ngân Hàng lựa chọn theo suy xét của mình và Khách Hàng sẽ được xem là đã nhận được thông báo hoặc thông tin liên lạc đó vào ngày công bố hoặc phát sóng.

- 25.4 The Customer shall not hold the Bank liable in the event that such communications are delayed, intercepted, lost and/or failed to reach the Customer during delivery, transmission or despatch, or if the content in such communications is disclosed to any third party during transit.
Khách Hàng sẽ không yêu cầu Ngân Hàng chịu trách nhiệm trong trường hợp bất kỳ thông tin liên lạc nào nêu trên bị chậm trễ, bị chặn, mất và/hoặc không đến được với Khách Hàng trong quá trình giao nhận, truyền tải hoặc gửi đi, hoặc nếu như nội dung thông tin liên lạc đó bị tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào trong quá trình chuyển giao.
- 25.5 Where any Instruction is given by the Customer to the Bank to retain any communications for the Customer's collection, such communication shall be deemed as having been dispatched and received by the Customer at the time when it first becomes available for the Customer's collection.
Trong trường hợp Khách Hàng Yêu Cầu Ngân Hàng giữ lại bất kỳ thông tin liên lạc nào để Khách Hàng đến nhận, thì thông tin liên lạc đó sẽ được xem là đã được gửi đi và Khách Hàng đã nhận được ngay khi thông tin liên lạc đó sẵn sàng để Khách Hàng đến nhận.
- 25.6 The Customer agrees that the Bank shall have the right to amend these Terms and Conditions and the Account Opening Application from time to time as it may deem fit in its absolute discretion, and the amendment to these Terms and Conditions may be announced to the Customer by direct notice to the Customer at the Bank's counter, sending a written notice to the Customer, or by declaring such amendment publicly, displaying a notice thereon at the Bank's premise or posting a notice thereon on the Bank's official website, without the need to be sent separately to the Customer. The Customer shall be bound by the amendment to these Terms and Conditions from the date the amendment to these Terms and Conditions is publicly declared or display in the Bank's premise or otherwise pursuant to the amendment to these Terms and Conditions, except for the case the Customer notify in writing to the Bank pursuant to Article 25.7 below of these Terms and Conditions.
Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng có quyền sửa đổi các Điều Khoản Và Điều Kiện và Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản này tùy từng thời điểm mà Ngân Hàng thấy phù hợp theo suy xét của mình, và nội dung sửa đổi các Điều Khoản Và Điều Kiện này có thể được thông báo đến Khách Hàng trực tiếp tại các quầy giao dịch của Ngân Hàng, gửi thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng, hoặc bằng hình thức công bố công khai hoặc dán thông báo tại địa điểm kinh doanh của Ngân Hàng hoặc đăng thông báo trên trang web chính thức của Ngân Hàng về việc sửa đổi các Điều Khoản Và Điều Kiện này mà không cần thông báo riêng đến từng Khách Hàng. Khách Hàng sẽ chịu ràng buộc bởi nội dung sửa đổi các Điều Khoản Và Điều Kiện này kể từ ngày nội dung sửa đổi các Điều Khoản Và Điều Kiện này được công bố công khai hoặc dán thông báo tại địa điểm kinh doanh của Ngân Hàng hoặc kể từ một thời điểm khác căn cứ theo nội dung sửa đổi các Điều Khoản Và Điều Kiện này, trừ trường hợp Khách Hàng thông báo bằng văn bản đến Ngân Hàng theo Điều 25.7 dưới đây của các Điều Khoản Và Điều Kiện này
- 25.7 If the Customer does not accept any amendment to these Terms and Conditions, the Customer shall promptly notify the Bank in writing and shall discontinue operating the Account, and shall promptly close the Account. If the Customer continues to operate the Account, the Customer shall be deemed as having agreed to the amendment without reservation.
Nếu Khách Hàng không chấp nhận bất kỳ sửa đổi nào đối với các Điều Khoản Và Điều Kiện này, thì Khách Hàng phải nhanh chóng thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản và dừng sử dụng Tài Khoản, và nhanh chóng đóng Tài Khoản. Nếu Khách Hàng vẫn tiếp tục sử dụng Tài Khoản, thì Khách Hàng được xem là đã đồng ý với sửa đổi đó mà không có sự bảo lưu nào.
- 25.8 No failure to exercise or enforce and no delay in exercising or enforcing on the part of the Bank its rights under any of these Terms and Conditions, or any other applicable terms and conditions shall operate as a waiver thereof nor shall it in any way prejudice or affect the right of the Bank afterwards to act strictly in accordance with the powers conferred on the Bank under these Terms and Conditions.
Việc Ngân Hàng không thực hiện hoặc thi hành và việc chậm trễ thực hiện hoặc thi hành các quyền của mình theo bất kỳ quy định nào theo các Điều Khoản Và Điều Kiện này hoặc bất kỳ các điều khoản và điều kiện hiện hành nào khác sẽ không được xem là từ bỏ các quyền đó cũng như sẽ không phương hại hoặc ảnh hưởng đến quyền của Ngân Hàng sau đó được thực hiện đúng theo thẩm quyền mà Ngân Hàng có được theo các Điều Khoản Và Điều Kiện này.
- 25.9 If at any time any provision of these Terms and Conditions is or becomes illegal, invalid or unenforceable, the legality, validity and enforceability of the remaining provisions of these Terms and Conditions shall not be thereby affected or impaired.
Nếu tại bất kỳ thời điểm nào bất kỳ điều khoản nào của các Điều Khoản Và Điều Kiện này không hoặc trở nên không hợp pháp, vô hiệu hoặc không thể thi hành, thì tính hợp pháp, sự vô hiệu và khả năng thi hành của các điều khoản còn lại của các Điều Khoản Và Điều Kiện này sẽ không theo đó mà bị ảnh hưởng hoặc giảm giá trị.

ARTICLE 26. ASSIGNMENT/TRANSFER

ĐIỀU 26: CHUYỂN GIAO/CHUYỂN NHƯỢNG

These Terms and Conditions are binding and endures to the benefit of the Bank and the Customer and their respective successors in title and permitted assigns. The Customer can assign its rights under these Terms and Conditions with the Bank's consent. The Customer hereby agrees and consents that the Bank may assign or transfer any or all of its rights and obligations under these Terms and Conditions or in relation to the Account to any third party at any time by notification via the media, by written notice to the Customer or by posting an electronic notice on the Bank's official website. The Customer's continued use of the Account without any notice of disagreement and termination of these Terms and Conditions being delivered to the Bank within 3 Business Days after the Bank's notification shall be deemed the Customer's consent to accept and abide by such assignment or transfer.

Các Điều Khoản Và Điều Kiện này ràng buộc và tồn tại vì lợi ích của Ngân Hàng và Khách Hàng và các bên kế nhiệm hoặc bên nhận chuyển nhượng được phép tương ứng của các bên. Khách Hàng có quyền chuyển giao hoặc chuyển nhượng quyền của mình theo Các Điều Khoản và Điều Kiện này khi Ngân Hàng chấp thuận. Khách Hàng qua đây đồng ý và chấp thuận rằng Ngân Hàng có thể chuyển nhượng hoặc chuyển giao bất kỳ hoặc tất cả các quyền và nghĩa vụ của Ngân Hàng theo các Điều Khoản Và Điều Kiện này hoặc liên quan đến Tài Khoản cho bất kỳ bên thứ ba nào tại bất kỳ thời điểm nào bằng cách thông báo trên phương tiện truyền thông, bằng văn bản thông báo đến Khách Hàng hoặc bằng cách đăng một thông báo điện tử trên trang web chính thức của Ngân Hàng. Việc Khách Hàng tiếp tục sử dụng Tài Khoản và không có bất kỳ thông báo nào về việc không đồng ý và việc chấm dứt các Điều Khoản Và Điều Kiện này gửi đến Ngân Hàng trong vòng 3

Ngày Làm Việc sau khi Ngân Hàng thực hiện thông báo sẽ được xem là chấp thuận của Khách Hàng về việc chấp nhận và chịu ràng buộc đối với việc chuyển giao hoặc chuyển nhượng đó.

ARTICLE 27. APPLICABLE LAW
ĐIỀU 27: PHÁP LUẬT ÁP DỤNG

These Terms and Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam.
Các Điều Khoản Và Điều Kiện này được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam

ARTICLE 28. LANGUAGE
ĐIỀU 28: NGÔN NGỮ

These Terms and Conditions are made in bilingual language of English and Vietnamese having equal legal validity. In case of any inconsistency between the English and the Vietnamese version, the Vietnamese version shall prevail to the extent of such inconsistency.
Các Điều Khoản Và Điều Kiện này được lập bằng song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt có giá trị pháp lý ngang nhau. Trong trường hợp có bất kỳ sự không thống nhất nào giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng trong phạm vi sự không thống nhất đó.

ARTICLE 29. DISPUTE RESOLUTION
ĐIỀU 29: GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Any dispute arising out of or in connection with these Terms and Conditions shall be resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration.
Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến các Điều Khoản Và Điều Kiện này sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương Mại và Công Nghiệp Việt Nam (VIAC) theo các Quy Tắc Tổ Chức Trọng Tài của trung tâm này.